**VAVILA POPOVICI**

 **MARTURISIRI /**

 **Testimonials**

 **VAVILA POPOVICI**

 **MARTURISIRI / Testimonials**

*Tehnoredactare: Vavila Popovici*

*Corectare: Vavila Popovici*

*Traducere: Vavila Popovici (pentru sumară înțelegere)*

*Coperta: Teodora Stoica*

***Și voi avea timp...***

*Gândurile se îngrămădesc*

*ca păsările flămânde asupra fărămiturilor de pâine*

*risipite de mâna unui înger.*

*Mă retrag în mica mea odaie, între cei patru pereți*

*care mă bucură cu tablouri, cărți, trofee, icoane,*

*mă așez pe scaunul devenit prieten primitor,*

*și-ncep să mișc degetele pe tastele unei mașinării,*

*asemeni clapelor pianului iubit cândva.*

*Trimit trăirile sufletului,*

*nu vreau să pierd sunetele gândului.*

*Unii s-au plictisit să-mi tot spună*

*că trebuie să mă odihnesc,*

*mai puțin să trudesc, să nu mai tot glăsuiesc,*

*fiindcă ei cunosc de-acum răspunsul pe care-l vor primi:*

*Nu știți că fiecare cuvânt pe care-l aștern*

*e venit din suflet și gând*

*și pleacă spre voi, dragi prieteni?*

*Și da, cred, că destul timp pentru odihnă voi avea,*

*când timpului, timpul meu îl voi preda!*

***And I will have time ...***

*Thoughts pile up*

*like hungry birds on crumbs of bread*

*scattered by the hand of an angel.*

*I retreat to my little room, between the four walls*

*which I enjoy with paintings, books, trophies, icons,*

*I sit on the chair that has become a welcoming friend,*

*I'm starting to move my fingers on the keys of a machine,*

*like the keys of a piano once loved.*

*I send the feelings of the soul,*

*I don't want to lose the sounds of thought.*

*Some got bored of telling me*

*that I need to rest,*

*less to toil, no more to use in vain,*

*because they now know the answer they will receive: because they*

*You don't know that every word I put out*

*it came from the soul and thought*

*and go to you, dear friends?*

*And yes, I will have plenty of time to rest!*

*when to time, I wil give my time!*

***Neputința doare***

*Aș vrea să pot privi lumea*

*cu ochii tăi, cu privirea ta adâncă și clară*

*cu rădăcini în sufletul plin de speranță.*

*Aș vrea să pot gândi tot ce mi se-ntâmplă*

*cu gândul tău iertător,*

*plin de motivații liniștitoare.*

*Aș vrea ca trecând printre oameni*

*să nu aud foșnetul încrâncenării,*

*să trec ca tine, calm, nepăsător.*

*Aș vrea să nu mă doară loviturile vieții,*

*să le primesc ca pe valurile furioase ale unei mări*

*cu credința că se vor sparge de un mal;*

*că se va putea auzi, în urma lor,*

*râsul meu, precum râsul tău – sfidător...*

*Dar pot?*

***Impotence hurts (Helplessness)***

*I wish I could look at the world*

*with your eyes, with your deep and clear gaze*

*with roots in the soul full of hope.*

*I wish I could think of everything that happens to me*

*with your forgiving thought,*

*full of reassuring motivations.*

*I wish I was passing people*

*not to hear the rustle of their wrath,*

*to pass like you, calm, carefree.*

*I wish the blows of life didn't hurt,*

*to receive them like the raging waves of a sea*

*with the belief that they will break from a shore;*

*that it will be possible to hear, after them,*

*my laughter, like your laughter - defiant ...*

*But I can?*

***Măștile noastre***

*Of, de câte ori ne-am plâns*

*de măștile invizibile pe care le purtau unii oameni!*

*Ei, iată, am ajuns acum să purtăm toți*

*câte o mască, vizibilă de astă dată.*

*Și nu cu emfază, ci cu slugărnicie și oroare.*

*Suportăm, fiindcă altfel moartea o chemăm.*

*Purtăm măști colorate, cu îmbrăcămintea asortate,*

*să nu părem prea urâți;*

*glasul ne este străin, zâmbetul - ascuns,*

*dar purtăm măști divers colorate, asortate.*

*Speranța de bine ne este departe,*

*dincolo de perdeaua norilor,*

*dincolo de albastrul cerului aflat...*

*Mă-ntreb: dacă Van Gogh ar fi purtat o mască,*

*cum ar fi arătat auto-portretul pictat?*

*Opreliști cândva nu vor mai fi,*

*și măștile la o parte vor fi date,*

*dar după atâta-ncarcerare, oare cum ne vom simți?*

***Out masks***

*Oh, how many times have we complained*

*of the invisible masks that some people wore!*

*Well, now we've all got to wear it*

*a mask, visible this time.*

*And not with emphasis, but with servitude and horror.*

*We support, because otherwise we call it death.*

*We wear colorful masks, matched with clothing,*

*not to look too ugly;*

*our voice is foreign, the smile - hidden,*

*but we wear colorful, assorted masks.*

*The hope for our good is so far away,*

*beyond the curtain of clouds,*

*beyond the blue of the sky seen ...*

*I wonder if Van Gogh was wearing a mask,*

*what would the painted self-portrait look like?*

*There will be no more stops,*

*and the masks will be set aside,*

*but after so much incarceration, how will we feel?*

***Clipe de singurătate***

*Când n-am pe cine-mbrățișa,*

*iau copacu-n brațe,*

*c-așa mi-e obiceiul...*

*Când n-am pe cine mângâia*

*îmi trec sfios palmele peste frunzele verzi;*

*când n-am cui dărui iubire*

*strâng în căușul palmei o floare.*

*Poate o doare,*

*cum sufletul mă doare acum.*

*Pământului cuvinte de dragoste îi spun.*

*Alunec în genunchi,*

*umilă în fața copacului stau,*

*privind printre crengi un petec de cer...*

*Frunzele cuvintele-mi ascultă...*

*Și dintr-o dată, mă ridic speriată,*

*temându-mă ca cineva trecând și văzându-mă,*

*să nu se-nchine și cu glas șoptit să spună:*

*femeia asta e nebună!*

***Moments of loneliness***

*When I have no one to hug,*

*I take the tree in my arms,*

*that's my habit ...*

*When I have no one to caress*

*I shyly pass my palms over the green leaves;*

*when I have no one to give love to*

*I gather a flower in the palm of my hand.*

*It may hurt,*

*how my soul hurts now.*

*I say words of love to the earth.*

*I slip on my knees,*

*humble in front of the tree stand,*

*looking between the branches at a patch of sky ...*

*The leaves my thoughts listened to ...*

*And suddenly, I got up scared,*

*fearing me as someone passing by and seeing me,*

*not to bow and in a whispered voice to say:*

*this woman is crazy!*

***Fără iubire, dor și libertate***

*Mi-e dor să țin în brațe un copil,*

*să-i simt pielea catifelată și ghemuirea,*

*să mângâi blana unei pisici,*

*să privesc în ochii unui câine,*

*în ochii mugurilor de abia desfăcuți,*

*să ascult o melodie duioasă cântată la un instrument,*

*sau o voce tremurândă, un acatist...*

*Să ies din casă și să beau aerul dimineții de vară,*

*mirosul ierbii cosite și al rășinii de brad;*

*mi-e dor să mușc din carnea de cais,*

*să-i simt dulceața*

*în dezmierdarea razelor de soare.*

*Poți trăi fără dor, iubire și libertate?*

*În absența lor, pământul va deveni neroditor.*

***Without love, longing and freedom***

*I miss holding a baby,*

*to feel her velvety skin and squatting,*

*to caress a cat's fur,*

*to look into the eyes of a dog,*

*in the eyes of freshly opened buds,*

*to listen to a tender song played on an instrument,*

*or a trembling voice, an akathist ...*

*To run out of the house and drink the summer morning air,*

*the smell of mowed grass and fir resin;*

*I miss biting apricot meat,*

*to feel its sweetness*

*in the caress of the sun's rays.*

*Can you live without longing, love and freedom?*

*In their absence, the earth will become barren.*

***Un drog timpului!***

*Cine ne-a blestemat și ne-a dăruit singurătății*

*crezând că vom pieri,*

*nu a știut că omul are-n dar și puterea*

*de-a supraviețui,*

*calea spre bucuria vieții, până la urmă,*

*el o va regăsi.*

*Timpul nu va mai trece indiferent pe lângă noi,*

*va-ntoarce capul, va privi,*

*noi îi vom cere clipele furate*

*și el ni le va da înapoi.*

*De se va opune, îi vom da un drog,*

*precum Zeus lui Cronos – tatăl – i-a dat,*

*și toți copiii înghițiți, acesta i-a înapoiat.*

*Da, îi vom cere timpului să ne dea clipele furate înapoi!*

***A drug of time!***

*Who cursed us and gave us loneliness,*

*believing that we will all perish,*

*he did not know that man has the power*

*of survival*

*the path to the joy of life, after all,*

*he will find her.*

*Time will no longer pass us by indifferently,*

*he will turn his head, he will look,*

*we will ask for the stolen moments*

*and he will give them back to us.*

*If he opposes, we'll give him a drug,*

*as Zeus gave Cronus – the father – to him,*

*and all the children which he devoured he brought back.*

*Yes, we will ask time to give us back the stolen moments!*

***Închide ochii!***

*Închide ochii,*

*imaginează-ți ultimul tablou al naturii văzut.*

*Așteaptă!*

*Vei vedea drumul pe care pașii tăi vor pleca,*

*și vei auzi melodia iubirii*

*care te va însoți.*

***Close your eyes!***

*Close your eyes,*

*imagine the last picture of nature seen.*

*Wait!*

*You will see the path that your steps will take,*

*and you will hear the song of love*

*who will accompany you.*

***Sfat***

*Mersul pașilor mei se va sfârși în curând.*

*Mai departe veți păși voi,*

*cei veniți în urma mea,*

*mai lejer sau mai apăsat,*

*după cum viața vă va fi dictat.*

*Îndurările avute*

*să nu fiți nevoiți a le cunoaște.*

*Limitați încercările de vă sunt prea multe!*

*Nu vă risipiți, timpul vieții e prea scurt!*

*Doar la cele hărăzite luați seama*

*și acordați-le trudă intensă*

*nu vă fie teamă!*

*Se moare tot atât de greu*

*și de muncă și de lenevie.*

***Advice***

*My steps are coming to an end soon.*

*You will go on,*

*those who came after me,*

*lighter or tighter,*

*as your life will be dictated.*

*My mercies*

*you don't have to know them.*

*Limit your attempts to too many!*

*Don't waste it, life time is too short!*

*Only take into account what is intended for you*

*and give them intense toil*

*don't be afraid!*

*He dies just as hard*

*and work and laziness.*

***Prietenii mă iubesc***

*Prietenii mă iubesc și îmi scriu*

*Unii – să nu trudesc atât asupra colii de hârtie,*

*alții mă îndeamnă, dimpotrivă, să mai scriu.*

*Eu pe care ar trebui să-i ascult?*

*Întreb inima și ea îmi spune*

*să-mi păstrez bunul obicei*

*de a veghea înserările, picturarea cerului,*

*a fantaza, drum liber gândurilor a da,*

*scriind,*

*și primei raze de soare venită, mulțumind.*

*Dar prietenii mă iubesc, îmi scriu și mă sfătuiesc...*

***Friends love me***

*Friends love me and write to me*

*Some – not to work so hard on the sheet of paper,*

*Others, on the contrary, urge me to write more.*

*Which one should I listen to?*

*I ask my heart and she tells me*

*to keep my good habit*

*to watch the evenings, to paint the sky,*

*to fantasize, free thoughts to give,*

*writing,*

*and the first ray of sunshine coming, thanking.*

*But my friends love me, write to me and advise me ...*

***Uneori***

*„Închide ochii și ai să vezi departe*

*Ce nu mai poți vedea cu ei deschiși.”*

 *Virgil Carianopol*

*Uneori strângi pumnii putere să aduni,*

*să fii pregătit să lupți.*

*Dar brațele-ți cad, palmele cer relaxare,*

*și se deschid – a renunțare.*

*Închizi ochii, strângi pleoapele,*

*să nu vezi în juru-ți trista realitate.*

*Spațiul se lărgește*

*și-o licărire de speranță, departe, se poate-ntrezări.*

***Sometimes***

*"Close your eyes and you will see far*

*What you can't see with them open anymore. "*

 *Virgil Carianopol*

*Sometimes you clench your fists to gather strength,*

*be prepared to fight.*

*But your arms fall, your palms demand relaxation,*

*and open – to give up.*

*You close your eyes, close your eyelids,*

*not to see around you the sad reality.*

*The space is widening*

*and a glimmer of hope, far away, can be glimpsed.*

***Definiție***

*Dorul – esență a năzuințelor noastre,*

*copac în grădina sufletului ne este,*

*cu rădăcini îngroșate de multele-amintiri,*

*cu crengi și frunze crescute din multele speranțe.*

***Definition***

*Longing - the essence of our aspirations,*

*tree in the garden of the soul he is to us,*

*with roots thickened by many memories,*

*with branches and leaves grown from many hopes.*

***Facem proiecte!***

*Facem proiecte – gânduri pentru viitor,*

*să anihilăm durerea clipelor prezente.*

*Suntem întrebați periodic dacă am terminat*

*proiectul lucrat.*

*Pare că nu auzim și chiar prea bine nu știm,*

*zigzagurile vieții e greu să le intuim,*

*dar facem alte, noi proiecte!*

*Murim, Doamne, îngropați în proiecte,*

*uitând astfel, durerea clipelor prezente!*

***We make projects!***

*We make projects - thoughts for the future,*

*to annihilate the pain of the present moments.*

*We are regularly asked if we have finished*

*the project worked.*

*We don't seem to hear and we don't know very well,*

*the zigzags of life are hard to guess,*

*but we do other, new projects!*

*We die, Lord, buried in projects,*

*thus forgetting the pain of the present moments!*

***Despre suflet***

*Sufletu-i veșnic agitat,*

*chiar și-n nopțile în care trupul își cere odihna...*

*Imagini și sunete de peste tot,*

*zi și noapte adună,*

*le tălmăcește în zborul lui înaripat,*

*și la sfârșit împarte:*

*trecutului – un timp imens, neegalat,*

*deși-i pentru totdeauna plecat;*

*prezentului – o clipă de fericire amăgitoare,*

*viitorului – un timp fără de timp,*

*ne-tălmăcit, dar veșnic în așteptare.*

*Și cum, Doamne, viitorul să-l tălmăcim*

*fără să știm cauza, a ceea ce trăim?*

*El, sufletul e veșnic agitat.*

***About the soul***

*The soul is eternally agitated,*

*even on nights when the body demands its rest ...*

*Images and sounds everywhere,*

*day and night gather,*

*he interprets them in his winged flight,*

*and finally divide:*

*of the past - a huge, unparalleled time,*

*although he is gone forever;*

*the present - a moment of deceptive happiness,*

*of the future - a time without time,*

*uninterpreted, but* *forever waiting.*

*And how, God, let's interpret the future*

*without knowing the cause, of what we live?*

*The soul is eternally agitated!*

***Ce vremuri!***

*Am încercat să-ți scriu, dragă prietenă,*

*slove îmbucurătoare, dar n-am reușit!*

*Le-am căutat în minte și nu le-am găsit;*

*le-am căutat printre oamenii purtători de măști,*

*și tăcerea lor m-a dezamăgit.*

*M-am întors la foaia de hîrtie să te întreb:*

*Ce mai faci, dragă prietenă?*

*Să nu-mi spui nici în glumă: „Minunat!”*

*Fiindcă știu că toți suntem în așteptarea unei minuni...*

*Vom face atunci ce vrem, ce putem, ce-am sperat,*

*vom fi liberi cu-adevărat?*

*Spune-mi, de câtă vreme, zilnic,*

*îți bei cafeaua în singurătate, draga mea prietenă?*

*(Și totuși e bine că o ai, altădată, ții minte?,*

*ea nici nu exista în România noastră!)*

*Îmi amintesc cum savurai magica ceașcă de cafea,*

*grăbindu-te să destăinui întâmplări din viața ta...*

*(În acele clipe spiritul nostru latin excela!)*

*Trec zilele, lunile agitate, blestemate,*

*de când ne bem cafeaua în singurătate.*

***What times!***

*I tried to write to you, dear friend,*

*happy words, but I didn't succeed!*

*I searched them in my mind and did not find them;*

*I looked for them among the people wearing masks,*

*and their silence disappointed me.*

*I turned to the sheet of paper to ask you:*

*How are you, dear friend?*

*Don't even tell me jokingly, "Wonderful!"*

*Because I know we're all waiting a miracle ...*

*We will then do what we want, what we can,*

*what we hoped for, will we really be free?*

*Tell me, for how long, daily,*

*Do you drink your coffee alone, my dear friend?*

*(And yet it's good that you have it, do you remember it?*

*it does not even exist in our Romania!)*

*I remember enjoying the magic cup of coffee,*

*hurrying to reveal stories from your life ...*

*(In those moments our Latin spirit excelled!)*

*Days pass, months restless, cursed,*

*since we drink our coffee alone.*

***Cum se poate învinge o moarte***

*Cu coatele sprijinite pe tocul rece-al ferestrei,*

*privesc natura răzlețită prin aerul gri...*

*Un vânt schizofrenic se răsucește-n văzduh,*

*ramurile copacilor înving elegant, mlădios*

*armele vântului;*

*întorc privirea și văd sfințenia cu care*

*lumânarea candelei arde în odaie...*

*În nări îmi pătrunde mirosul cerii –*

*aerul purificat,*

*cândva străpuns de un roi de albine...*

*Privesc și învăț de la toate,*

*cum se poate învinge o moarte.*

***How to defeat a death***

*With his elbows resting on the cold window frame,*

*I look at nature scattered through the gray air ...*

*A schizophrenic wind twists in the air,*

*the branches of the trees win elegantly, gracefully*

*wind weapons;*

*I look back and see the holiness with which*

*the candle candle burns in the room ...*

*The smell of wax penetrates my nostrils -*

*purified air,*

*once pierced by a swarm of bees ...*

*I watch and learn from everything,*

*how to defeat a death.*

***Licuricii din grădină***

*E seară și licuricii se joacă prin iarbă,*

*încercând grădina s-o lumineze.*

*Privesc jocul lor care va dura*

*până la miezul nopții,*

*și-mi amintesc de serile când amândoi*

*ne plimbam prin pădurea Trivale*

*și, în naivitatea mea licurici prindeam,*

*într-o cutie de chibrituri îi puneam,*

*să le arăt copiilor, să le povestesc*

*misterul acestor creaturi de lumină vie.*

*Și fantazam spunându-le că licuricii clipesc,*

*între ei vorbesc...*

*Sus pe cer stelele licăreau*

*și te-ntrebam, copilărindu-mă,*

*dacă și ele între ele vorbesc,*

*despre dragostea noastră.*

***Fireflies in the garden***

*It's evening and the fireflies are playing in the grass*

*trying to shyly light the garden.*

*I'm watching their game last*

*till midnight,*

*and I remember of the evenings when both*

*we were walking through the Trivale forest*

*and, in my naivete I was catching fireflies,*

*I put them in a box,*

*I showed them to the children, I told them*

*the mystery of these living light creatures.*

*And I was telling them that fireflies blink,*

*they talk to each other ...*

*Up in the sky the stars blinked*

*and I was asking you, as a child,*

*if they talk to each other,*

*about our love.*

***Iubire se numea***

*Ne plăcea să privim frumusețea naturii din jur*

*mărturisind-o unul altuia prin cuvinte*

*și uneori privindu-ne doar.*

*Poate, de aceea atât de mult ne iubeam,*

*fiindcă aceleași frumuseți, în aceleași clipe*

*amândoi vedeam.*

*Simțirile noastre „înțelegătoare”*

*aflau grabnic stările sufletului celuilalt,*

*și bucuroși, iluminați ca de o lumină sfântă,*

*unul altuia le împărtășeam...*

*Prea ne erau aidoma simțirile, gândurile,*

*liniștindu-ne, inimile bucurându-le.*

*Iubire se numea, nu-i așa?*

***It was called love***

*We liked to look at the beauty of the surrounding nature*

*confessing it to each other in words*

*and sometimes just looking at us.*

*Maybe that's why we loved each other so much,*

*because the same beauties, in the same moments*

*we were both seeing.*

*Our "understanding" feelings*

*they quickly learned the other's soul,*

*and happy, enlightened as by a holy light,*

*we shared them with each other ...*

*Our feelings, thoughts, were too much like us.*

*reassuring us, our hearts rejoicing.*

*It was called love, wasn't it?*

***Fotografia***

*Fotografia făcută la trecere de ani*

*nu iartă nimic.*

*O privești de multe ori nerecunoscându-te.*

*Ai vrea să mai retușezi câte ceva*

*să semeni cu chipul avut cândva,*

*fără să te-ntrebi:*

*retușul tău ce folos ar mai putea avea?*

***The photo***

*Photo taken years later*

*forgive nothing.*

*You often look at it without recognizing yourself.*

*You want to retouch something else*

*to look like the face you once had,*

*without asking:*

*what use could your retouch be?*

***Cuvinte...***

*Iertare și iubire,*

*speranță și-așteptare!*

*Cuvinte ivite din adâncul inimii,*

*desfăcându-și aripile*

*ca niște păsări,*

*și plecând dincolo de existența noastră.*

***Words...***

*Forgiveness and love,*

*hope and expectation!*

*Words that come from the bottom of heart*

*spreading their wings*

*like birds,*

*and going beyond our existence.*

***În fiecare seară***

*În fiecare seară dezbrăcăm haina zilei*

*prin care-am trecut,*

*simțind-o grea și, de multe ori - murdară.*

*Gustul mâncării, nu-l mai putem savura,*

*suntem obosiți, grăbiți.*

*Îmbrăcați în haina ușoară a nopții,*

*mângâiați de lumina lunii*

*pătrunsă tăcut prin ferestre,*

*chemăm somnul liniștitor.*

*Ne rugăm, visăm, sperăm, așteptăm*

*– și nu e pentru prima oară în viață când așteptăm –*

*zorii unei bune dimineți.*

***In every night***

*Every night we take off our day clothes*

*I went through,*

*feeling heavy and often dirty.*

*The taste of food, we can't enjoy it,*

*we are tired, in a hurry.*

*Put on your light nightgown,*

*caressed by the moonlight*

*quietly penetrated through the windows,*

*we call for restful sleep.*

*We pray, we dream, we hope,* *, we are waiting*

 *- and it's not the first time in our lives that we're waiting -*

*the dawn of a good morning.*

***Nerăbdarea noastră***

*„Necazul aduce răbdare,*

*răbdarea aduce biruință în încercare...”* ***(Rom.5:3-4)***

*Ca și cum vântul pofticios, capricios*

*ar smulge petalele florilor din meristem*

*nerespectând proiectul Divin, inteligent și etern,*

*tot astfel nerăbdarea noastră naște erori de gând,*

*de cuvânt, de mișcare,*

*fapte greșit plănuite, greșit împlinite.*

*Greșim, Doamne, ne grăbim,*

*erori de gând, de cuvânt, de mișcare făptuim.*

*Neliniștiți apoi, prin întuneric bâjbâim,*

*uitând că avem nevoie de răbdare*

*pentru a birui, în a noastră încercare.*

***Our impatience***

*"Trouble brings patience,*

*patience prevails in trial...” (****Rom.5:3-4)***

*As if the lustful, capricious wind*

*would pluck the petals of flowers from the meristem*

*not respecting the Divine, intelligent and eternal project,*

*in the same way our impatience gives birth to errors of thought,*

*word, movement,*

*wrongly planned facts, wrongly fulfilled.*

*We are wrong, Lord, we are in a hurry,*

*errors of thought, of word, of movement we make.*

*Then, anxiously, we grope in the dark,*

*forgetting that we need patience*

*to overcome, in our attempt.*

***Timpul și spațiul – însoțitorii vieții***

*„El va șterge orice lacrimă din ochii lor.*

*Și moartea nu va mai fi.*

*Nu va mai fi nici tânguire, nici țipăt, nici durere,*

*pentru că lucrurile dintâi au trecut.” – Apocalipsa 21: 3-5*

*Zi de zi suntem îmbrățișați*

*de frumusețile spațiului prin care viața ne duce.*

*Doar timpul inimă nu are, nu poate să ne iubească.*

*Nici Dumnezeu, se pare că nu l-a iubit,*

*căldură și dragoste nu i-a dăruit.*

*Voi, cei plecați în spațiul golit de timp,*

*ne mai purtați în gând?*

*Ce ați făcut cu timpul nostru și-al vostru, plecând?*

*Ochii v-au fost șterși de lacrimile vărsate*

*pe acest pământ?*

*De când ați plecat, e bine să știți,*

*din cauza prea multor fărădelegi, iubirea s-a răcit.*

***Time and space - the companions of life***

*„He will wipe away every tear from their eyes.*

*And death will be no more.*

*There will be no more mourning, no more crying, no more pain,*

*because the first things have passed away. " —Revelation 21: 3-5*

*Every day we are embraced*

*by the beauties of the space through which life takes us.*

*Only time has no heart, it cannot love us.*

*God doesn't seem to love him either,*

*He did not give warmth and love to time.*

*You who are gone in the empty space of time,*

*do you still think of us?*

*What did you do with our time and yours when you left?*

*Your eyes were wiped away by the shed tears*

*on this earth?*

*Ever since you left, it's good to know,*

*because of too many iniquities, love has cooled.*

***Odihna, visele***

*Dacă n-ar fi odihna, visele,*

*ce s-ar întâmpla cu mințile noastre,*

*cu trupurile sleite de putere?*

*Dormim, uităm de noi,*

*de zilele prin care-am trecut,*

*și mai visăm un mâine*

*cum de la începutul vieții și până la sfârșitul ei*

*l-am fi vrut.*

*Dar veșnic am oscilat între dorință și neputință.*

*Din vina cui?*

***Rest, dreams***

*If it weren't for rest, dreams,*

*what would happen to our minds,*

*with powerless bodies?*

*We sleep, we forget,*

*the days I've been through,*

*and we dream of another tomorrow*

*how from the beginning of life to the end of it*

*we would have wanted him.*

*But forever we oscillated between desire and helplessness.*

*Whose fault was it?*

***Pune-ți sufletul în palme și roagă-te...***

*Pune-ți sufletul în palme ca pe niște boabe*

*împrăștiate-îndrăzneț de-a lungul anilor.*

*Vorbește-i,*

*roagă-l în lume să nu se mai împrăștie,*

*să înțeleagă că nu mai ai timp și putere*

*să-l aduni.*

*Mărturisește-i... cere-i iertare*

*că ai devenit mai egoist în ultimul timp.*

*Ține-ți sufletul în palme și spune-i*

*că nu poți ajunge – așa cum ai promis,*

*la stejarul Bucovinei tale, sub care – știe el! –*

*s-a adăpostit Domnul Moldovei, Stefan cel Mare...*

*Și nici mai departe un pas nu poți să faci,*

*s-ajungi la vestita Cetate a Hotinului,*

*pentru că el, Ștefan, de-acolo e venit.*

*Adună-ți sufletul și spune-i,*

*că-n vis, numai în vis, s-ajungi, se mai poate.*

***Put your soul in your palms and pray ...***

*Put your soul in the palms of your hands*

*scattered-bold over the years.*

*Talk to him,*

*ask him in the world not to scatter,*

*to understand that you no longer have the time and power*

*to gather it.*

*Confess to him ... apologize*

*that you've become more selfish lately.*

*Hold the soul in your hands and tell him*

*that you can't get there - as you promised,*

*to the oak of your Bukovina, under which - he knows! -*

*the Lord of Moldova, Stephen the Great, took refuge ...*

*And you can't take another step,*

*you reach to the famous fortress of Hotin,*

*because he, Stephen, came from there.*

*Gather your soul and tell him,*

*that in a dream, only in a dream can it be reached.*

***Despre părinți***

*Îi vizitam aproape zilnic,*

*uneori îi găseam dormind,*

*alteori prin casă trebăluind.*

*Când erau mai tineri și sănătoși*

*dormeau cu trupurile relaxate...*

*Le puteam privi pleoapele sub care*

*se plimbau visele;*

*spre bătrânețe dormeau pe o parte,*

*cu trupurile strânse de durere.*

*Când le-a venit ceasul plecării,*

*s-au relaxat din nou,*

*trupurile căutându-și poziția odihnitoare;*

*cu mușchii feții întinși*

 *păreau*

*niște copii frumoși pregătiți să-și reia viața.*

*Nemișcarea lor m-a-nfiorat.*

*În clipele acelea am realizat*

*că se-nchisese pentru totdeauna ușa prin care*

*ne dăruiam cuvinte și gesturi de-adorare.*

*Și-am închis ochii, și-am plâns, și m-am rugat,*

*căci sufletele lor se întorceau la Cel ce le-a dat.*

*M-am apropiat de sicriele lor și i-am întrebat:*

*Dar curajul de a-mi trăi restul de viață,*

*curajul, cine mi-l va mai da?*

*Și i-am văzut plecând, și cu ei luând,*

*ultimul trecut pe care împreună l-am avut.*

***About parents***

*I visit them almost every day,*

*sometimes I found them sleeping,*

*other times working around the house.*

*When they were younger and healthier*

*they slept with relaxed bodies ...*

*I could look at their eyelids under which*

*their dreams were wandering;*

*in their old age they slept on one side,*

*with bodies tight in pain.*

*When the time came for them to leave,*

*they relaxed again,*

*bodies seeking their resting position;*

*with stretched facial muscles they seemed*

*beautiful children ready to resume their lives.*

*Their stillness terrified me.*

*In those moments I realized*

*that the door through which had closed forever*

*we gave ourselves words and gestures of adoration.*

*I closed my eyes and cried, and prayed,*

*for their souls returned to the One who gave them.*

*I approached their coffins and asked:*

*But the courage to live the rest of my life,*

*courage, who else will give it to me?*

*And I saw them leaving, and with them taking,*

*the last past we had together.*

***Cei plecați***

*„Ce este născut din carne, este carne,*

*şi ce este născut din Duh, este duh.*

*Nu te mira că ţi-am zis: Trebuie să vă naşteţi din nou"*

 *– (Ioan 3:3-7).*

*Cei ce nu mai sunt,*

*stele pe cer pentru noi sunt!*

*Cei ce vor veni,*

*înșiruiți vor sta, vor aștepta*

*nașterea lor „de sus”.*

***Those who left***

*"That which is born of the flesh is flesh,*

*and that which is born of the Spirit is spirit.*

*Don't be surprised if I told you, "You must be born again."*

 *- (John 3: 3-7).*

*Those who are no more,*

*stars in the sky for us are!*

*Those who will come,*

*they will sit in line, they will wait*

*their birth "from above".*

***Unei tinere***

*Nu poți ști ce bărbat îți e sortit,*

*la ce vreme îl vei întâlni,*

*câtă iubire-i vei da*

*și câtă iubire vei primi;*

*Nu poți ști cât timp din viață de acea iubire,*

*ca într-un văl ocrotitor, vei fi înfășurat,*

*de răul lumii apărat...*

*Nu poți ști, dar sigur îl vei întâlni*

*când iubirea o vei prețui.*

***To a young woman***

*You can't know which man you're destined for,*

*what time will you meet him*

*how much love you will give him*

*and how much love you will receive;*

*You can't know how long of that love life,*

*as in a veil of protection, you will be wrapped,*

*from the evil of the world defended ...*

*You may not know it, but you will surely meet him*

*when you cherish love.*

***Revenire de-o clipă***

*... Cobori din mașină.*

*Rezemi coatele pe gardul nou făcut.*

*Privești casa ridicată cu trudă, acum înstrăinată.*

*Îi simți încă sufletul legat de sufletul tău,*

*cu fire nevăzute...*

*Predai cheia, mâna îți tremură.*

*Închizi ochii,*

*imaginea se mărește, crește,*

*umple întreg ecranul privirii:*

*nimicul existat cândva,*

*din care, cu puterea sufletului și a trupului*

*ai clădit... o casă... a ta.*

*Gestul renunțării pot să-l înțeleagă*

*doar cei care au cunoscut clipele de disperare.*

*Căci viața își are drumul său pe care nu-l știm*

*și de cele mai multe ori, nu e cel pe care-l pregătim.*

***Come back in a moment***

*... Get out of the car.*

*Rest your elbows on the newly made fence.*

*You look at the house built with toil, now alienated.*

*You still feel his soul bound to your soul,*

*with unseen threads ...*

*You hand over the key, your hand is shaking.*

*Close your eyes,*

*the image magnifies, enlarges,*

*fills the entire view screen:*

*nothing ever existed,*

*of which, with the power of soul and body*

*you built ... a house ... yours.*

*They can understand the gesture of giving up*

*only those who have known the moments of despair.*

*For life has its way that we do not know*

*and most of the time, it's not the one we're preparing.*

***Ne-am ticăloșit!***

*Suntem vinovați de abuzurile făcute*

*admise prin indiferența noastră,*

*prin egoismul nostru exacerbat...*

*De acțiunile celor exaltați suntem de vină*

*și nu mai suferim de vină,*

*și nu mai avem remușcări...*

*Suntem imuni, ne-am vaccinat!*

*Niciunul dintre noi, de viața pe care o trăim,*

*nu se mai simte vinovat!?*

*De lumea instabilă*

*ce-și pierde forma și fondul sufletesc,*

*nu poate fi nimeni acuzat?*

*Când ne-a lovit realitatea dură a vieții,*

*ne-am trezit și am simțit nemernicia celor din jur.*

*O fi fost târziu, Doamne?*

*Târziu era, dar prea târziu nu este!*

***We screwed up!***

*We are guilty of abuse*

*admitted by our indifference,*

*through our exacerbated selfishness ...*

*By the actions of the exalted we are to blame*

*and we no longer suffer guilt,*

*and we have no remorse ...*

*We are immune, we got vaccinated!?*

*None of us, of the life we live,*

*doesn't he feel guilty anymore!?*

*Of the unstable world*

*which loses its form and depth of soul,*

*can't anyone be accused?*

*When the harsh reality of life hit us,*

*we woke up and felt the filth of those around us.*

*Was it late, my God?*

*It was late, but it's not too late!*

***Banii, ah, banii!***

*Prea mult iubim banii!*

*Ne iubim pe noi înșine, iubim plăcerile*

*până la desfrânare,*

*și uităm legile de Dumnezeu date.*

*Din oameni, încetul cu încetul devenim fiare.*

*Ne batem joc de cei mai slabi, mila din suflete dispare.*

*Scopul vieții ne este bogăția și puterea,*

*pe care le obținem mințind, jecmănind și furând.*

*De ce furăm, de ce mințim, de ce ne înșelăm,*

*de ce de lăcomia banilor nu scăpăm?*

*Într-un pom, în loc de frunze vedem bani,*

*și ne place să-l vedem crescut de la an la an,*

*dar până unde, până când?*

*Visele multora dintre noi s-ar putea realiza,*

*dacă iubitorii banului,*

*iubirea spre altceva și-ar îndrepta.*

*Sunt atât de multe lucruri în lumea asta, de iubit!*

***Money, ah, money!***

*We love money too much!*

*We love ourselves, we love pleasures*

*to the point of debauchery,*

*and we forget the laws given by God.*

*From humans, we gradually become beasts.*

*We make fun of the weakest, the mercy of souls disappears.*

*The purpose of life is our wealth and strength,*

*which we obtain by lying, plundering and stealing.*

*Why we steal, why we lie, why we are wrong,*

*why don't we get rid of the greed for money?*

*In a tree, instead of leaves we see money,*

*and we like to see it grow year after year,*

*but how far, until when?*

*The dreams of many of us could come true,*

*if money lovers,*

*love for something else would be directed.*

*There are so many things in this world, to love!*

***Gândul claustrat***

*Deschid fereastra s-aud zvonul misterios*

*al tăcerii de-afară.*

*Luna își profilează chipul pe cerul încă luminat*

*de vârfurile unor raze plecate-n amurg.*

*Un gând stă zgribulit în creier temându-se să iasă.*

*Văd arbori înalți cu tulpini drepte, coroane largi*

*și crengi, ca niște aripi plecate spre cer.*

*Dar, acești arbori, gândesc, au și rădăcini,*

*de care nu s-au desprins vreodată...*

*Un gând stă zgribulit în creier temându-se să iasă.*

*Prea este totul răvășit în lumea asta,*

*prea mulți plecați – așa-n neștire,*

*motivând gestul (dovedit, în timp, inteligent sau prostesc):*

*politic, existențial, afectiv sau nebunesc.*

*Prea mulți plecați – așa-n neștire!*

***The cloistered thought***

*I open the window to hear the mysterious rumor*

*of silence outside.*

*The moon is shaping her face in the still bright sky*

*from the tips of some rays gone at dusk.*

*A thought scrambles in his brain for fear of coming out.*

*I see tall trees with straight stems, wide crowns*

*and branches, like wings bent to the sky.*

*But these trees, I thinks, also have roots,*

*from which they never detached.*

*A thought scrambles in his brain for fear of coming out.*

*It's all too messy in this world,*

*too many left - so unknowingly,*

*motivating the gesture (proven, in time, intelligent or stupid):*

*political, existential, affective or insane.*

*Too many left – so unknowingly!*

***Îți plac semnele de carte!***

*Seara, când întrerupi lectura*

*și pui semnul de carte,*

*oferi o parte din dragostea ta*

*cuvintelor paginii citite.*

*Pui semnul acolo unde visul avut*

*se predă visului nopții.*

*Și cărții îi spui: Pe mâine seară!*

*Îți plac semnele de carte!*

*Dar, cui nu-i plac semnele de carte?*

*Doar celor care nu citesc o carte!*

***You like bookmarks!***

*In the evening, when you stop reading*

*and put the book mark,*

*give some of your love*

*the words of the page read.*

*Put the sign where the dream was*

*surrenders to the dream of the night.*

*And you say to the book: Tomorrow night!*

*You like bookmarks!*

*But who doesn't like bookmarks?*

*Only for those who do not read a book!*

***Unii te ceartă***

*Cu simțurile cuprinzi realitatea*

*atât cât ți se oferă.*

*Uneori, cu gândul, cu imaginația ta,*

*mergi și dincolo de ea...*

*Apoi cuvintele zugrăvesc o părticică*

*pe care o dăruiești lumii, spre a nu o uita...*

*Zugrăvești un poem și poemul te zugrăvește;*

*unii te ceartă că de haine te dezbraci,*

*că dai până și pielea la o parte să se audă*

*inima ta cum bate...*

*Da!, e inima mea și de ce și pentru cine bate,*

*nu am de ce mă rușina.*

***Some argue with you***

*With the senses you comprehend reality*

*as much as is offered to you.*

*Sometimes, with your thought, your imagination,*

*go beyond it ...*

*Then the words paint a particle*

*which you give to the world, so as not to forget it ...*

*You paint a poem and the poem paints you;*

*some argue that you take off your clothes,*

*that you even put the skin aside*

*to hear your heart beating ...*

*Yes, it's my heart and why and for whom it beats,*

*I have nothing to be ashamed of.*

***Dacă oglinzile n-ar fi fost...***

*Dispariția iubirii e ca o oglindă întoarsă,*

*nu se mai vede nimic...*

*Gestul tău nu se mai reflectă, nu-i mai răspunde nimeni.*

*Ești singur. – Marin Preda*

*Din miracolul oglinzii lumii – mirarea noastră;*

*apoi – miracolul miratelor oglinzi...*

*Dacă ele n-ar fi fost,*

*prea puțin despre îmbătrânirea noastră am fi știut.*

*Am fi urmărit curgerea nisipului din clepsidră,*

*întorcând-o la infinit...*

*Și poate, tinerețea fără de bătrânețe ni s-ar fi părut!?*

*Cum am fi putut deosebi neadevărul de adevăr?*

*Iubim oglinzile pentru sinceritatea lor, pentru adevărul lor,*

*și căutăm prieteni – oglinzi ale sufletului nostru!*

***I*** ***If the mirrors hadn't been ...***

*The disappearance of love is like a turned mirror,*

*nothing can be seen ...*

*Your gesture is no longer reflected, no one responds.*

*Are you alone. – Marin Preda*

*From the miracle of the mirror of the world - our wonder;*

*then - the miracle of wonderful mirrors ...*

*If they weren't,*

*we would have known too little about our aging.*

*We would have watched the sand flow from the hourglass,*

*turning it to infinity ...*

*And maybe, youth without old age would have seemed to us!?*

*How could we distinguish the untruth from the truth?*

*We love mirrors for their sincerity, for their truth,*

*and we are looking for friends - mirrors of our soul!*

***Vremurile***

*Vremurile se oglindesc în noi*

*și noi plecând,*

*lăsăm oglinda lumii noastre celor care vin,*

*s-adauge*

*frânturi de basm și de destin,*

*lărgind oglinda și găsind, ca într-un puzzle,*

*mereu câte o piesă lipsă în decor.*

*Și într-o zi*

*un alt joc al vieții se va ivi;*

*un nou puzzle viața va deveni.*

***The Times***

*Times are reflected in us*

*and we leaving,*

*we leave the mirror of our world to those who come,*

*to add*

*fragments of fairy tales and destiny,*

*widening the mirror and finding it like a puzzle,*

*always a missing piece in the decor.*

*And one day*

*another game of life will arise;*

*a new life puzzle will become.*

***Veșnic atent...***

*Nu poți trăi în aste vremi nepăsător*

*ci veșnic atent și temător.*

*Nu știi ce pietre sufletul îți pot lovi*

*și nici direcția din care ele pot veni.*

*Nu știi ce vânt în lipsa ta le-a șlefuit,*

*schimbându-le forma avută*

*de tine cândva știută...*

*Nu poți trăi în aste vremi nepăsător,*

*ci veșnic – atent și temător!*

***Always careful ...***

*You can't live carelessly in these times*

*but eternally careful and fearful.*

*You don't know what stones your soul can hit*

*nor the direction from which they can come.*

*You do not know what wind in your absence blew them,*

*changing its shape*

*of you once known .*

*You can't live carelessly in these times*

*but eternally - careful and fearful!*

***Mărturisire***

*„Cerul deasupra schimbi, nu sufletul, marea trecând-o.”*

 *– Horațiu*

*Pleci năuc*

*(câtă durere în suflet poți avea, dar și speranță),*

*luând cu tine și țara și continentul*

*într-o valiză, sau mai multe*

*vrând să le răstorni într-o altă lume,*

*cu suflet, cu tot.*

*Nu te gândești că poate mai ai puțin de trăit,*

*ci doar să-ți fie mai cald și mai bine;*

*de foame și de moarte să poți scăpa.*

*Părăsești țara, casa și pe cei pe care i-ai iubit;*

*rațiunea ta anesteziază, pentru moment, sentimentele avute,*

*fără să te gândești că ele, cândva, se pot răzbuna.*

*Căci pentru oricine, oricare ar fi cauza unei plecări,*

*efectul, în timp, e muta năucire.*

*Și trezit din năucire,*

*începi să iubeșt și să lupți pentru supraviețuire.*

***Confession***

*"The sky above changes, not the soul, the sea passing it."*

 *– Horace*

*You leave in a daze*

*(how much pain in your soul you can have, but also hope),*

*taking with you both the country and the continent*

*in a suitcase, or more*

*wanting to turn them upside down in another world,*

*with soul, with everything.*

*You don't think maybe you have a little more to live for,*

*but just to make you warmer and better;*

*to get rid of hunger and death.*

*You leave the country, the house and those you loved;*

*your reason anesthetizes, for the moment, your feelings,*

*without thinking that they can ever take revenge.*

*For to everyone, whatever the cause of departure,*

*the effect, in time, is dumb confusion,*

*And awakened from bewilderment,*

*you start to love and to fight for survival.*

***Îmi plăcea***

*Îmi plăcea să ies dimineața din casă,*

*să văd munții-n depărtare,*

*când soarele dimineții își despletea lumina*

*peste crestele lor ninse...*

*Înfrigurată intram în casă,*

*la căldura sobei meditam, visam, scriam...*

*Singurătatea acelor clipe o prețuiam,*

*așa cum muntele știa s-o facă.*

*Seara priveam Luna în goana ei nebună,*

*cum își trăgea sufletul pe câte-un nor,*

*cum se ascundea în spatele muntelui,*

*rămănând doar lumina câtorva stele rătăcite pe cer,*

*profilând palid*

*geometria munților în depărtare...*

*Îmi plăcea, da, îmi plăcea!*

*Au fost clipe fericite din viața mea.*

***I liked***

*I liked to leave the house in the morning,*

*to see the mountains in the distance,*

*when the morning sun dimmed its light*

*over their snowy ridges ...*

*Cold I entered the house,*

*in the heat of the stove I was meditating, dreaming, writing ...*

*I cherished the loneliness of those moments,*

*as the mountain knew how to do.*

*In the evening I watched the moon in her mad rush,*

*how he drew his soul on a cloud,*

*how he hid behind the mountain,*

*leaving only the light of a few stars lost in the sky,*

*profiling pale*

*geometry of mountains in the distance ...*

*I liked it, yes, I liked it!*

*Those were the happy moments of my life.*

***Meditație***

*Din așa zisul „nimic” a apărut ceva*

*ce s-a înșiruit de-a lungul vremii...*

*Și la o vreme, poate, totul se va deșira*

*și va ajunge la nimicul din care s-a putut pleca.*

*Multe ne putem închipui,*

*dar ce va fi cu-adevărat nu putem ști.*

*Viața-și păstrează tainele ei.*

*C-așa-i poetul,*

*își imaginează că poate fi uneori – zeu,*

*și poate cunoaște tainele bine ascunse,*

*chiar începutul acestei lumi și sfârșitul ei.*

*Iar filozoful, veșnic neliniștit, se-ntreabă*

*ce-a fost la început: neantul, făptura de lut,*

*sau animalul – brutal, needucat?*

*Iar Dumnezeu e îngăduitor, iertător,*

*îl lasă, pe fiecare, ce vrea să gândească!*

***Meditation***

*Something emerged from the so-called "nothing"*

*what has lined up over time ...*

*And in a while, maybe everything will fall apart*

*and he will come to nothing from which he could depart.*

*We can imagine a lot,*

*but what will really be we can't know.*

*Life keeps its secrets.*

*That's how the poet is,*

*he imagines that he can sometimes be - god,*

*and may know the secrets well hidden,*

*the very beginning of this world and its end.*

*And the philosopher, eternally anxious, wonders*

*what was in the beginning: nothingness, the clay creature,*

*or the animal – brutal, uneducated?*

*And God is* *tolerant, forgiving,*

*He leaves everyone what he wants to think!*

***Vei reveni?***

*Depărtarea întinde la infinit zborul gândului*

*plecat să-ți amintească mult așteptata revenire.*

*Vei reveni? Mă vei putea privi din nou*

*cu dragostea din adâncul inimii tale?*

*Sau mintea-ți va ucide tainicul avânt al iubirii?*

***Will you be back?***

*The distance seems to stretch to infinity the flight of thought gone to remind you long awaited return.*

*Will you be back? Will you be able to look at me again*

*with love from the bottom of your heart?*

*Or will your mind kill the mysterious thrust of love?*

***Dacă…***

*Câteva clipe de fericire*

*pot trimite-n uitare clipele dureroase ale vieții.*

*Dacă te-aș vedea deschizând ușa casei,*

*toate clipele întunecate ale vieții*

*s-ar lumina.*

*Precum undele lacului apar*

*la atingerea crengii de salcie mânată de vânt,*

*dacă aș simți atingerea trupului tău,*

*fiorii dragostei, în trupul meu ar renaște.*

*Prea bine tu știi, viața ne-a învățat*

*că sunt îndeajuns câteva clipe de fericire,*

*să poți trimite-n uitare clipele infame ale existenței.*

***If…***

*A few moments of happiness*

*they can forget the painful moments of life.*

*If I saw you opening the door of the house,*

*all the dark moments of life*

*it would light up.*

*As the waves of the lake appear*

*when they touch the willow branch driven by the wind,*

*if I could feel the touch of your body,*

*the thrills of love would be reborn in my body.*

*You know too well, life has taught us*

*that there are enough moments of happiness,*

*to be able to forget the infamous moments of existence.*

***Îți vei aminti***

 *Dragei mele nepoate*

*Îți vei aminti de iarna aceea*

*când lumina zilei scădea pe nesimțite...*

*Am tresărit când am văzut dintr-o dată*

*luna apărută printre copaci,*

*mare, rotundă ca un măr copt.*

*Tu ai fotografiat-o.*

*Am început să recit versurile celui care*

*a divinizat oglindirea lunii în apă:*

*„Lună tu, stăpâna mării, pe a lumii boltă luneci /*

*Şi gândirilor dând viaţă, suferinţele întuneci...”*

*Străduța pe care o străbăteam era pustie,*

*un avion se auzea hoinărind pe cerul gri...*

*Îți duceai bunica la plimbare...*

*Aeroportul era aproape*

*și avioanele își luau ultimul zbor de noapte...*

*Îți vorbeam. Prea multe îți mărturiseam,*

*nedându-mi seama*

*că poveștile vieții mele, poate nu te priveau.*

*Erai vlăstarul meu tânăr, viața avea pentru tine*

*alte întrebări, alte răspunsuri.*

*Dar tu ascultai, fiindcă bunica îți iubeai.*

*Iar eu îți vorbeam continuu, repetitiv,*

*să nu poți uita nicicând poveștile bunicii tale.*

***You will remember***

 *To my dear granddaughter*

*You will remember that winter*

*when daylight dimmed ...*

*We were startled when we suddenly saw him*

*the moon appeared among the trees,*

*round like a ripe apple.*

*You photographed her.*

*I began to recite the lyrics of the one who*

*deified the reflection of the moon in water:*

*"You moon, mistress of the sea, on the world vault slides /*

*And by giving life to thoughts, you darken the sufferings ... ”*

*The alley we walked through was deserted,*

*one plane could be heard wandering in the gray sky ...*

*You were taking your grandmother for a walk ...*

*The airport was close*

*And the planes were taking their last night flight ...*

*I was talking to you. I confessed too much to you,*

*not realizing it*

*that the stories of my life may not interest you.*

*You were my young offspring, life was for you*

*other questions, other answers.*

*But you listened, because you loved your grandmother.*

*And I was talking to you continuously, repetitively,*

*you can never forget grandma's stories.*

***Micuța pasăre***

*Țineam micuța pasăre în mână.*

*Penajul ei frumos în trei culori*

*îmi vorbea despre frumusețe, libertate și zbor.*

*Speram să-și reia mișcarea,*

*în vreme ce din trupul ei mic viața pleca.*

*Era puiul din cuib ale cărui aripi n-au putut învăța,*

*viteza cu care aerul trebuia tăiat,*

*sau poate, îndeajuns putere puiul nu avea.*

*Am ridicat ochii spre cer și am întrebat:*

*De ce, Doamne, acel penaj frumos i l-ai mai dat?*

***The little bird***

*I was holding the little bird in my hand.*

*Her beautiful plumage in three colors*

*was talking to me about beauty, freedom and flight.*

*I was hoping it would resume its movement,*

*while life leaves her little body.*

*It was the nestling whose wings they could not learn,*

*the speed with which the air had to be cut,*

*or maybe the chicken didn't have enough power.*

*I raised my eyes to the sky and asked:*

*Why, my God, did you give him that beautiful plumage?*

***Pe unde greșim?***

*Ne dăruim trupurile tinere unul altuia,*

*femeie - bărbat, așa cum Dumnezeu a lăsat,*

*și- I promitem că nu ne vom despărți.*

*Credem că împreună vom îmbătrâni,*

*facem copii, îi creștem cu răbdare și dragoste.*

*Suntem fericiți!*

*Nu ne gândi la ultimii pași ai vieții,*

*ne spunem întruna cuvinte de iubire*

*în veci nemuritoare...*

*Și dintr-o dată, unul din noi pleacă.*

*Ce vină purtăm, de cuvântul dat îl călcăm ?*

*La ce absența unuia din doi?*

*Îndurerați strigăm:*

*Adame, Adame, de moartea fizică, tu ești vinovat!*

*Sfătuiți suntem să nu ne fie teamă;*

*cel ce rămâne-n viață, cumpătul să nu și-l piardă,*

*ci sufletul curat, până la moarte să-l păstreze.*

***Where are we wrong?***

*We give our young bodies to each other,*

*woman-man, as God gave,*

*and- We promise we won't break up.*

*We believe that together we will grow old,*

*we have children, we raise them with patience and love.*

*We are happy!*

*Don't think about the last steps of life,*

*we always say words of love*

*forever immortal ...*

*And suddenly, one of us leaves.*

*What is our fault, do we break his word?*

*What is the absence of one of the two?*

*Sorrowfully we shout:*

*Adam, Adam, of physical death, you are guilty!*

*We are advised not to be afraid;*

*he that is left alive, let him not lose his temper;*

*but the pure soul, to keep it until death.*

***Picături de ploaie***

*Mirosul aerului în așteptarea ploii,*

*respirația cerului coborât din înalt*

*în apropierea pământului,*

*vălul ceții ieșit la plimbare,*

*setea pământului,*

*ivirea picăturilor de ploaie,*

*atingerea lor vinovată - nevinovată...*

*Deschid umbrela; mă despart de cer.*

*Nimic altceva cerului nu-i cer,*

*decât aceste gălăgioase picături de ploaie,*

*să simt că încă mai trăiesc.*

***The sound of raindrops***

*The smell of air waiting for rain,*

*the breath of the sky descended from on high*

*near the earth,*

*the veil of mist gone for a walk,*

*thirst for the earth,*

*the appearance of raindrops,*

*touching them guilty - innocent ...*

*I open the umbrella; I'm breaking up with the sky.*

*I don't ask anything else from heaven,*

*than these noisy raindrops,*

*to feel like I'm still alive.*

***Prin ploaie***

*Să cutreieri străzile plângând prin ploaie,*

*e cea mai puternică descărcare a durerii din suflet.*

*Să urli la cer și tunetele să-ți răspundă*

*cu un cutremur,*

*e cea mai puternică teamă a trupului.*

*Întotdeauna de fulgere și tunete m-am temut,*

*simțindu-mă la discreția puterilor cerului*

*ce depășeau cu mult umila mea înțelegere.*

*Și curând mă consolam aflând că singură nu eram,*

*că mai plângeau cu mine și îngerii din cer.*

*Nimic haotic, îmi spuneam,*

*nimic întâmplător în lume nu este,*

*ploile, cu tunete și fulgere, vin și pleacă*

*urmând niște reguli celeste.*

***Through the rain***

*To wander the streets weeping in the rain,*

*it is the strongest discharge of pain from the soul.*

*Scream in the sky and the thunder will answer you*

*with an earthquake,*

*it is the strongest fear of the body.*

*I was always afraid of lightning and thunder,*

*feeling at the discretion of the powers of heaven*

*which was far beyond my humble understanding.*

*And I was soon comforted to learn that I was not alone,*

*that the angels in heaven were weeping with me.*

*Nothing chaotic, I thought,*

*nothing accidental in the world is,*

*the rains, with thunder and lightning, come and go*

*following some celestial rules.*

***Construim destine noi***

*„Ce voi numiți al vremurilor duh /*

*E numai duhul dumneavoastră /*

*În care vremurile se-oglindesc.” – Goethe*

*Îmi plimb gândul pe unde am mai fost cândva...*

*Găsesc multe lucruri ascunse în trecut!*

*Cu mintea de acum, le tălmăcesc,*

*le rup în fragmente spre a înțelge mai bine,*

*ce-a fost ieri, ce este astăzi, ce poate fi mâine.*

*Valoarea sufletului prețuită cândva*

*a devenit din ce în ce mai insinifiantă,*

*el, sufletul, se vinde astăzi la un preț scăzut.*

*Se distruge tot ce a fost solid și bine făcut.*

*Și-atunci, vremea astăzi de noi trăită*

*cum va putea fi ea – împlinită?*

*Oamenii se urăsc, pe cei potrivnici lor – îi nimicesc.*

*Ce viitor ne așteaptă?*

*Și nedumerită, mă mai întreb:*

*de unde a venit această groaznică ispită?*

***We build new destinies***

*"What do you call the spirit times /*

*It's just your spirit /*

*In which times are mirrored. ” – Goethe*

*I walk my thought where I've been someday...*

*I find many things hidden in the past!*

*With the mind I have now, I interpret them,*

*I break them into fragments to better understand,*

*what was yesterday, what is today, what can to be tomorrow.*

*The value of the soul* *was once cherished*

*it became more and more insignificant,*

*it, the soul, is sold today at a low price;*

*everything that was solid and well done is destroyed.*

*And then, the weather we lived in today,*

*how can it be fulfilled?*

*People hate each other, they destroy their opponents.*

*What future awaits us?*

*And puzzled, I still wonder:*

*Whence came this terrible temptation?*

***Sufletul poetului***

*Ca un râu învolburat, sufletul poetului*

*iese din patul somnului său plin de vise*

*în lumea din afară.*

*Înspăimântat, se reîntoarce*

*în a lui singurătate;*

*sapă-n vadul său tot mai adânc,*

*valurile-i curg lin, tot mai lin,*

*scăldându-se-n lumina cerului senin...*

*Doamne, sufletul poetului fericiri, nefericiri,*

*în adâncuri caută.*

*Și obosit (căci nimeni nu-i cunoaște osteneala),*

*dornic de puțină libertate,*

*ca un râu învolburat, iese uneori din matcă!*

***The poet's soul***

*Like a swirling river, the poet's soul*

*he comes out of his dreamy sleepy bed*

*in the outside world.*

*Frightened, he returns*

*in his loneliness;*

*dig deeper into his ford,*

*its waves flow smoothly, more and more smoothly,*

*bathing in the clear sky ...*

*God, the poet's soul, happiness, unhappiness,*

*in the depths he seeks.*

*And tired (because no one knows his fatigue),*

*eager for a little freedom,*

*like a swirling river, it sometimes comes out of the womb!*

***Semnele îmbătrânirii***

*„Ce e de faţă, vede-se ca-n depărtare,/ Şi ce-a pierit, aievea e ca o izbândă.//” – Închinare – Goethe*

*Cu trecerea anilor*

*mărim, înfrumusețăm grădina vieții*

*și tot trecutul mărindu-și spațiul,*

*pe cel al viitorului – îl micșorează.*

*Clipele de bucurie și de tristețe reînvie,*

*purtând cu ele dureroasele regrete*

*și dulcea lor melancolie.*

*Sunt daruri ale vieții avute*

*pe care niciodată nu le vom mai retrăi.*

*Pierdut e frisonul nerăbdării existent cândva*

*pentru întâmplările vieții!*

*Calmi și răbdători acum,*

*derulăm clipele pe care le-am trăit,*

*urmărind zborul liniștit al păsării*

*pe cerul infinit...*

*E semn că am îmbătrânit.*

***Signs of aging***

*"What is present, it can be seen as in the distance,/ And what perished, aievea is like a victory.// ” – Worship – Goethe*

*Over the years*

*we enlarge, we beautify the garden of life*

*and the whole past enlarging its space,*

*the one of the future - it reduces it.*

*Moments of joy and sadness come to life,*

*carrying with them the painful regrets*

*and their sweet melancholy.*

*They are gifts of life*

*which we will never relive.*

*Lost is the thrill of impatience that once existed*

*for the events of life!*

*Calm and patient now,*

*we unfold the moments we lived,*

*watching the quiet flight of the bird*

*in the infinite sky ...*

*It's a sign that I'm getting older.*

***Unde?***

*Unde-ți sunt scrise amintirile toate,*

*drag prieten de idei și de cuvinte?*

*Aș vrea s-ajung la ele să le citesc*

*să fiu de sufletul tău aproape.*

*Le porți doar în gând?*

*Albumul vieții tale mi-e interzis a-l răsfoi?*

*Cine, ce și de ce s-a interpus între noi,*

*de ne-am înstrăinat într- atât?*

*Hai să umplem cu un vers nemuritor,*

*tu de-acolo, eu de-aici,*

*spațiul dintre noi, rămas gol!*

***Where?***

*Where are all your memories written,*

*dear friend of ideas and words?*

*I would like to reach out to them to read them*

*to be close to your soul.*

*Do you just keep them in mind?*

*Am I banned from flipping through your life album?*

*Who, what and why interposed between us,*

*why did we become so estranged?*

*Let's fill it with an immortal verse,*

*you over there, me over here,*

*the space between us, left empty!*

***Iertare poeților!***

*„Iertare! Sunt ca orice om./ Sunt ticălosul peste care/*

*Dacă se lasă o-ntristare/ De toţi se crede prigonit,/*

*Dar, Doamne, nu m-ai părăsit...”*

 *– Alexandru Macedonski*

*Au unii nevoie de alcool sau de droguri,*

*să poată scoate sentimentele lăcătuite,*

*alții să le îngroape mai adânc.*

*Poetul, când simțea că simțirile îl părăseau,*

*uneori și harul minții ce de timp nu depindea,*

*ci de modul în care el viețuia,*

*în brațele desfrâului se arunca.*

*Eutanasierea celui mai important simț al său, era!*

*Dar, în urmă -i, poetul tot poet se numea,*

*iar poezia sa, atât cât era,*

*suav și etern parfum răspândea.*

*Iertare poeților peste care*

*se lasă greaua întristare.*

***Forgiveness of poets!***

*"Forgiveness! I'm like any human being./*

*I'm the bastard over whom/ If there is a sadness/*

*Everyone thinks he's persecuted,/ But, God, you didn't leave me ...”*

 *– Alexanru Macedonski*

*Some need alcohol or drugs,*

*to be able to bring out the locked feelings,*

*others to bury them deep.*

*When the poet felt that his feelings were leaving him,*

*sometimes the grace of the mind that did not depend on time*

*but the way he lived,*

*he threw himself into the arms of debauchery.*

*Euthanasia of his most important sense was! …*

*But behind him, the poet was still called a poet,*

*and his poetry, as it were,*

*soft and eternal fragrance spread.*

*Forgiveness to the poets over whom*

*a heavy sadness is left.*

***Atâtea amintiri***

*Atâtea amintiri s-au strâns în sacul vieții,*

*atâtea gânduri mai răsar:*

*judecăți noi, greșite, etichetate drept adevăr,*

*iar adevăratul adevăr luat în răspăr,*

*tălmăciri, preziceri înfricoșătoare,*

*încât pare,*

*că se-apropie ziua pieirii planetei*

*pe care ne-a lăsat Dumnezeu.*

*Loc pentru începuturi ar fi în cosmos, zic,*

*dar nu pentru noi, cei de pe astă planetă.*

*Amintiri vechi și gânduri noi*

*s-au strâns, se strâng în sacul vieții,*

*iar mințile noastre nu-l mai suportă...*

*Și uneori, iartă-ne Doamne, deznădăjduiți,*

*ne întrebăm:*

*La ce bun s-au strâns?*

***So many memories***

*So many memories have gathered in the sack of life,*

*so many thoughts arise:*

*new, wrong judgments, labeled as truth,*

*and the true truth spread,*

*interpretations, frightening predictions,*

*so that it seems*

*that the day of the planet's demise is approaching*

*which God has left us.*

*A place for beginnings would be in the cosmos, I say,*

*but not for us, the people of this planet*

*Many old memories and new thoughts*

*they have gathered, they are gathering in the sack of life,*

*and our minds can't stand it anymore ...*

*And sometimes,* *forgive us Lord, in despair,*

*we ask ourselves:*

*What’s the use have gathered?*

***Dragul meu tată!***

*O, dragul meu tată, mi-ai vorbit atât de mult*

*de frumusețea locului din care am venit,*

*de amintirile tinereții tale,*

*de dumbrăvile pline de privighetori,*

*dealuri cu fagi și stejari,*

*aleea casei cu arome de liliac,*

*apa Prutului unde te-ai îndrăgostit de pescuit,*

*și în care era să te îneci,*

*spunându-mi:*

*„un înger a fost prin preajmă și m-a salvat”,*

*încât toată vraja acelui loc,*

*și amintirea amintirilor tale*

*șuvoi de lacrimi în mine au născut…*

*Dintr-un foșnet de șoapte risipite-n văzduh,*

*acum,*

*deslușesc cuvintele tale:*

*„Nu plânge că s-a terminat,*

*zâmbește că s-a întâmplat!”*

***My dear father…***

*Oh, my dear father, you have spoken to me so much*

*the beauty of the place we came from,*

*the memories of your youth,*

*the bushes full of nightingales,*

*hills with beeches and oaks,*

*of the alley of the house with lilac aromas,*

*the water of the Prut where you fell in love with fishing,*

*and where to drown,*

*telling me:*

*"An angel was around and saved me,"*

*so that the whole spell of that place,*

*and the recollection of your memories*

*streams of tears in me gave birth…*

*From a rustle of whispers scattered in the air,*

*now,*

*I understand your words: ,*

*“Don't cry it's over,*

*smile that it happened! ”*

***Dumnezeu al tăcerii***

*O, Dumnezeu al facerii și al tăcerii,*

*Tu ne vorbești prin frumuseți dăruite,*

*văzute - ascunse, auzite - tăcute.*

*Totul în juru-Ți se mișcă,*

*pământul, stelele cântă…*

*Noi nu le putem auzi,*

*doar ritmul lor inimile noastre-l păstrează.*

*Bătăile inimii pământului sunt bătăile vieții noastre*

*și bătăile vieții sunt bătăile inimilor noastre.*

*Clipe din veșnicie, Doamne, în trupul nostru ai pus,*

*cu iubire, să le putem asculta;*

*un dat pentru a crede*

*că tot ce se întâmplă este de Tine, dirijat.*

*O, Dumnezeu al facerii și al tăcerii!*

***God of silence***

*O God of creation and of silence,*

*You speak to us through gifted beauties,*

*seen - hidden, heard - silent.*

*Everything around you moves,*

*the earth, the stars sing…*

*We can't hear them,*

*only their rhythm keeps our hearts.*

*The heartbeat of the earth is the heartbeat of our lives*

*and the beats of life are the beats of our hearts.*

*Moments of eternity, Lord, you put in our body,*

*with love, to be able to listen to them;*

*a given to believe*

*that all that happens is by You, directed.*

*Oh, God of creation and silence!*

***Himerica fericire***

*Ne țineam de mână câteva clipe*

*și ni se părea acel timp – fără de timp,*

*o veșnicie…*

*Ne doream inconștient încremenirea clipei,*

*ne doream eternitatea lui Dumnezeu –*

*Fericirea!*

***Chimerical happiness***

*We held hands for a few moments*

*and it seemed to us that time - without time,*

*an eternity...*

*We unconsciously wanted to freeze the moment,*

*we wanted God's eternity –*

*Happiness!*

***Clipa minunată a vieții***

*Da! Ai construit castele din cuvinte*

*visând echilibrul trainic al lumii,*

*al tău;*

*și dacă totuși se întâmplă să fie dărâmate,*

*din lipsa lor de locuire,*

*nu plânge, ci spune c-au fost clipele minunate*

*ale vieții tale,*

*în care ai putut să construiești,*

*câtorva suflete, adevăr și mângâiere să dăruiești.*

***The wonderful moment of life***

*Yes! You built castles out of words*

*dreaming of the lasting balance of the world,*

*yours;*

*and if they still happen to be torn down,*

*due to their lack of housing,*

*she does not cry, but says that they were wonderful moments*

*of your life,*

*in which you were able to build,*

*a few souls, truth and consolation to give.*

***Diferitele sorți***

*Visăm-lucrăm, lucrăm-visăm întâmplări la care*

*ajunge-vom curând, târziu sau niciodată…*

*Și la sfârșit, învingători sau învinși, spunem*

*că orice vis, orice lucrare soarta sa își are!*

*Niciodată nu vom spune:*

*„deșertăciunea deșertăciunilor” în lume sunt, toate!*

*Căci fără de rost nimic nu s-a făcut și nu se face!*

*Dar, orice vis, orice lucrare, soarta sa își are!*

***Different fates***

*We dream-we work, we work-we dream events to which*

*we'll be there soon, late or never…*

*And in the end, winners or losers, we say*

*that every dream, every work has its fate!*

*We will never say:*

*"the vanity of vanities" they are all in the world!*

*For without purpose nothing has been done and is not done!*

*But, every dream, every work, has its fate!*

***Bătrânul domn…***

*„Viața ne învață să cultivăm uitarea,*

*ca o măsură de consolare a ființei.” –* Lucian Blaga

*Povestea ceva și dintr-o dată*

*numele unui om celebru nu și-l amintea,*

*S-a speriat.*

*S-a gândit că într-o zi, propriul său nume îl poate uita.*

*Și-atunci, el cine mai era? Sau cine-a fost cândva?*

*Și-a amintit brusc că i se spunea*

*când alfabetul în engleză-l învăța:*

*„that is alphabet/ we will never forget!”*

*Ah!, și-a zis, iată la ce-mi poate folosi îndat’!*

*Și urmând literele alfabetului,*

*și-a amintit numele uitat.*

*S-a consolat gândindu-se că și altora,*

*la vârste mai fragede, li s-a întâmplat.*

*„Viața ne învață să semănăm consolarea,*

*când ne chinuie uitarea!”, și-a zis.*

*Și, bătrânul domn povestea și-a continuat...*

*.*

***The old gentelman***

*"Life teaches us to cultivate forgetfulness,*

*as a measure of consolation of the being. " - Lucian Blaga*

*He told something all of a sudden*

*the name of a famous man he could not remember,*

*It got scared.*

*He thought that one day, his own name might forget him.*

*So who was he? Or who was once?*

*He suddenly remembered being told*

*when he learned the English alphabet:*

*"That is alphabet / we will never forget!"*

*Ah!, said to himself, this is what he can use me for now!*

*And following the letters of the alphabet,*

*he remembered his forgotten name.*

*He consoled himself by thinking that others,*

*at younger ages, it happened to them.*

*"Life teaches us to sow consolation,*

*when our forgetfulness torments us!” he said to himself.*

*And, the old gentleman continued his story…*

***La pensie***

*E dimineață.*

*Ea coboară nesigură treptele etajului.*

*Ajunge în bucătărie*

*și se întreabă ce trebuie să facă.*

*Tăcerea-i șoptește: „Stai locului, odihnește-te!*

*Iese în grădină*

*și-ntreabă vântul ce adie trecând,*

*ce trebuie să facă?*

*Îi aude glasul: „Odihnește-te!*

*Ai uitat că este ziua mamei?*

*Astăzi, facem noi ce putem pentru tine!”*

*Gândul ei încăpățânat caută probleme.*

*Și negăsindu-le, tresare și se-ntreabă dintr-o dat’:*

*Ce zi e astăzi? Am uitat!*

***Retired***

*It's morning.*

*She descends the steps of the floor uncertainly.*

*She arrives in the kitchen*

*and wonders what he has to do.*

*Silence whispers to him: sit still, rest!*

*She goes out into the garden*

*and asks the wind that blows as it passes,*

*what does he have to do?*

*She hears her voice: “rest!*

*Did you forget that today is Mother's Day?*

*Today, we do what we can for you! ”*

*The stubborn thinker is looking for trouble.*

*And not finding them, she shudders and suddenly wonders:*

*What day is it today? I forgot!*

***Cu grația unui nufăr***

*Să-nduri ani de zile singurătatea cu grația unui nufăr*

*după ce ai cunoscut glodul lumii*

*în care te-ai zbătut aproape toată viața*

*să poți ieși la suprafață...*

*și-acum, să te bucuri de lumina cerului*

*privit doar prin fereastră,*

*să vezi oamenii și să le auzi glasurile*

*doar la mașinăriile inventate la timp,*

*pentru a se putea îndura singurătatea.*

*Cât timp va trece până când vei putea gusta*

*din nou libertatea?*

*Cu răbdarea și grația unui nufăr să-nduri și-acum*

*singurătatea acestui timp,*

*examinându-te, mai bine cunoscându-te !*

*Timp ai mai mult ca oricând!*

***Thanks to a water lily***

*To endure loneliness with the grace of a water lily,*

*after you have known the gluttony of the world*

*in which you have struggled*

*to be able to come to the surface...*

*and now, enjoy the light of heaven*

*seen only through the window,*

*to see people and only hear their voices*

*to invented machines at time,*

*to be able to endure loneliness.*

*How long will it be before you can taste*

*freedom again?*

*With the patience and grace of a water lily*

*to endure even now the loneliness of this time,*

*examining you, getting to know you better!*

*You have more time than ever!*

***Vremuri...***

*Perfide vremuri trăim!*

*Prețioaselor amintiri, sfintelor trăiri,*

*li se subție glasul.*

*Bietele noastre temeri se îngroașă,*

*prin trup ne trec fiori...*

*Ce vreți să faceți, voi cei tineri, cu viețile voastre?*

*Dacă inimile vă vor fi cuprinse de reci simțiri,*

*veți fi asemeni unui râu ce-ngheță*

*și-al cărui glas devine mut.*

*Cine va vorbi în locul vostru?*

***Times***

*We live in treacherous times,*

*Precious memories, holy feelings,*

 *their voices grow thinner,*

*Our poor fears are thickening,*

*shivers run through our bodies ...*

*What do you young people want to do with your lives?*

*If your hearts will be gripped with cold feelings,*

*you will be like a freezing river*

*and whose voice becomes mute.*

*Who will speak for you?*

***Deși „De mii de ani...”***

*Ne-a dat Dumnezeu viață,*

*și cum trebuie trăită ne-a-nvățat,*

*dar noi, învățăturile le-am ignorat.*

*Ne îngrijim de cele pământești,*

*dar le uităm pe cele cerești.*

*Avem sentimente dar nu le exprimăm;*

*avem rațiune, dar de ea nu ascultăm.*

*Avem glas, dar nu știm cum trebuie să-l folosim,*

*urlăm în loc să cântăm, veseli să fim.*

*Avem mâini dar nu le întindem spre-a ajuta*

*nici pentru a mângâia.*

*Vedem lacrimi, dureri, dar întoarcem privirea.*

*În loc să fim buni și să iertăm, ne răzbunăm,*

*în loc să fim sinceri, mințim nerușinat,*

*adevărul din sufletele noastre e ruinat.*

*Nu mai visăm, doar clipa prezentă o trăim,*

*nu ne mai cumpărăm o carte să o răsfoim...*

*Și-n loc să iubim, clevetim, ne dușmănim,*

*deși: „De mii de ani ni se spune să iubim...”*

***Although: "For thousands of years...”***

*God gave us life,*

*and how to live He taught us,*

*but we have ignored the teachings.*

*We take care of the earthly,*

*but we forget the heavenly ones.*

*We have feelings but we do not express them;*

*we are reason, but we do not listen to her.*

*We have a voice, but we don't know how to use it,*

*we scream instead of singing, to be happy.*

*We have hands but we do not reach out to help*

*nor to caress.*

*We see tears, pain, but we look back.*

*Instead of being kind and forgiving, we take revenge,*

*instead of being honest, we lie shamelessly,*

*the truth in our souls is ruined.*

*We no longer dream, we only live the present moment,*

*we don't buy a book to browse ...*

*And instead of loving, gossiping, hating each other,*

*although: "For thousands of years we have been told to love ..."*

***Puțină matematică***

*Amintirile din trecut revin mereu.*

*Acum, mai mult ca altădată când erau mai puține.*

*Și când tot nu aveam timp de ele.*

*Clipele prezentului de-atunci erau mari și grele.*

*Mă țineau strâns de mână.*

*Nu mă așteptam să mă iubească,*

*dar simțeam că au ecuații de grad înalt care*

*trebuiau rezolvate. Cereau timp.*

*Și rațiunea mea le era îndatorată.*

*Pierdeam totuși mult timp visând.*

*Astăzi, amintirile s-au îmbogățit,*

*clipele prezentului au sărăcit,*

*evenimentele s-au înghesuit...*

*Cât despre viitor ce să mai spun?*

*Punctele coliniare ale vieții*

*tind să se reducă la un singur punct;*

*viitorul astfel dispare.*

*Sau poate, după cum spun anumiți filozofi,*

*suferă... doar o globală transformare.*

*Unii o vor bruscă, alții graduală...*

***A little math***

*Memories of the past come back.*

*Now, more than ever when there were fewer.*

*And when I still didn't have time for them.*

*The moments of the present then were great and difficult.*

*They held my hand.*

*I didn't expect him to love me,*

*but I felt they had high-grade equations that*

*had to be resolved. They demanded time.*

*And my reason was indebted to them.*

*I wasted a lot of time dreaming, though.*

*Today, the memories have been enriched,*

*the moments of the present have impoverished,*

*the news piled up...*

*What about the future?*

*The hilly points of life*

*tend to be reduced to a single point;*

*the future thus disappears.*

*Or maybe, as some philosophers say,*

*it suffers ... only a global transformation.*

*Some will want it suddenly, others gradually...*

***Cerbicia omului***

*Omul își pune mereu întrebări*

*despre viața sa,*

*și nu vrea nicicum să creadă*

*că, aici, pe pământ,*

*toate răspunsurile nu le poate avea.*

*Dar, omule, te-ai gândit vreodat’*

*că viața ne este un dat al unui bob de gând întrupat?*

*Că înțelegerea omului*

*este bobul de gând din înțelepciunea Domnului?*

*Și dacă, înțelegere ți s-a dat,*

*de ce nu poți astăzi deosebi binele de rău?*

*De ce nu poți vedea că răul în brațe a fost luat*

*și drept bine este înfățișat?*

*E important să știi că viața ta din viața lumii face parte,*

*că lumea pe care o vor unii astăzi*

*înseamnă deposedare, crimă, nedreptate.*

***The stubbornness of man***

*The man always asks himself questions*

*about his life,*

*and he doesn't want to believe it at all*

*that here on earth,*

*he cannot have all the answers.*

*But, man, have you ever thought*

*that life is a given to us of an incarnate grain of thought?*

*That man's understanding*

*is the grain of thought of the wisdom of the Lord?*

*And if you were given an agreement,*

*why can't you distinguish good from evil today?*

*Why can't you see that the evil in your arms has been taken*

*and rightly so is it depicted?*

*It is important to know that your life is part of the world,*

*that the world that some want today*

*it means dispossession, murder, injustice.*

***Venirea toamnei***

*Ceru-și ascunde a soarelui lumină,*

*norii se luptă pentru noi spații;*

*din bătălii încep să curgă bogate lacrimi.*

*Sărutul crud al vântului*

*îmi smulge aerul din piept,*

*alungându-mă spre casă.*

*Ajunsă, respir ușurată.*

*O resemnare-mi inundă ființa,*

*un înțeles al toamnei ce-a venit.*

*Prin fereastră privesc cerul și ploaia curgând,*

*pământul cu iubire atingând.*

*Tristul, bătăiosul, iubitul meu anotimp a venit!*

***The coming of autumn***

*The sky hides the light of the sun,*

*clouds are fighting for new spaces;*

*rich tears begin to flow from the battles.*

*The cruel kiss of the wind*

*he snatches air from my chest,*

*driving me home.*

*When she arrived, I breathed a sigh of relief.*

*A resignation floods my being,*

*a sense of the coming autumn.*

*I look out the window at the sky and the rain flowing,*

*touching the earth with love.*

*The sad, the fighting, my beloved season has come!*

***Pe ce drum, lume, ai pornit?***

*La plecare am luat cu mine dulcele grai românesc,*

*jurând că-l voi folosi povestind*

*și stihuri creând.*

*La plecare am înstrăinat tot ce-am agonisit,*

*lăsând doar o criptă cu oasele celor pe care i-am iubit,*

*ca vara teiul din apropiere, la adierea vântului*

*să-și scuture florile, aerul parfumându-l.*

*Astăzi, după atâția ani aflu stupefiată*

*că nici osemintelor, în lipsă-mi,*

*odihna nu le-a fost respectată.*

*Au fost răvășite, cripta furată...*

*Ce lume-așa goală de credință, de Dumnezeu!*

*Progres material, regres moral,*

*materia sugrumând spiritul – e noul înțeles al vremii...*

*Că se poate, totuși, ajunge aici, nu m-am gândit.*

*Pe ce drum, lume, soră lume, ai pornit?*

***Which way, world, did you start?***

*When I left, I took the sweet Romanian words with me,*

*swearing that I will use it by telling stories*

*and creating lyrics.*

*When I left, I alienated everything I agonized over,*

*leaving only a crypt with the bones of those which I loved,*

*like the nearby lime tree in summer, when the wind blows*

*to shake its flowers, the air smelling it.*

*Today, after so many years, I am amazed*

*that neither the bones, in my absence,*

*their rest was not respected.*

*They were ruined, the stolen crypt ...*

*What a world so empty of faith, of God!*

*Material progress, moral regression,*

*matter choking the spirit - it's the new meaning of the time ...*

*That it is possible to get here, however, I did not think.*

*Which way, world, sister world, did you start?*

***Încă...***

*Încă mai apăs clapele albe și negre ale orgii,*

*să aud în jur sunetul ei îngeresc*

*spărgând tăcerea odăii.*

*„Regina instrumentelor” unii o numesc.*

*Iar eu, apăsându-i clapele, amintesc piesele „Regelui”*

*pe care le-am ascultat*

*în Biserica în care mormântul i l-am aflat,*

*întotdeauna ornat cu flori galbene – culoarea aurului.*

*Și acum, sunetele Fugii ascultate zburătăcesc prin minte,*

*în clipele-n care-mi doresc liniștea profundă,*

*seninătatea, echilibrul,*

*detașarea de lumea asta confuză, de-a dreptul nebună.*

***Yet...***

*I still press the black and white keys of the orgy,*

*to hear around her the angelic sound*

*breaking the silence of the room.*

*"The queen of instruments" some call her.*

*And I, pressing his keys, remember the songs of the "King"*

*which I listened to*

*in the church where I found his grave,*

*always adorned with yellow flowers – the color of gold.*

*And now, the sounds of Escape heard fly through the mind,*

*in the moments when I want deep peace,*

*serenity, balance,*

*detachment from this confusing world, downright insane.*

***Când va trece vântul***

*Când va trece vântul noii primăveri*

*prin crengile arborilor goi,*

*voi înțelege gândurile, păsurile*

*celor rămași de strajă-n țara mea.*

*Le voi trimite, de aici de departe*

*licăriri de speranță...*

*Căci bolnavi suntem toți,*

*într-un bolnav veac trăitor...*

*Când va trece vântul noii primăveri*

*prin crengile arborilor goi,*

*voi știi că va aduce cu el*

*suspinele celor plecați de lângă noi.*

***When the wind blows***

*When the wind of the new spring passes*

*through the branches of bare trees,*

*I will understand the thoughts, the pains*

*to those who remain on guard in my country.*

*I'll send them from far away*

*glimmers of hope ...*

*For we are all sick,*

*in a sick living century ...*

*When the wind of the new spring passes*

*through the branches of bare trees,*

*I will know that he will bring with him*

*the sighs of those who left us.*

***Când va veni vremea plecării***

*Când va veni vremea plecării*

*am jurat că voi rosti în șoapte*

*cele mai frumoase poeme*

*care mi-au alinat bătăile inimii*

*și-au mângâiat lobii creierului –*

*ai cititului și ai scrisului.*

*Dar mai știi, poate supărată pe viață*

*în loc de poeme lacrimi de durere voi vărsa,*

*întrebându-mă întruna:*

*de ce a trebuit să fie așa?*

***When it's time to leave***

*When it's time to leave*

*I swore I would whisper*

*the most beautiful poems*

*which soothed my heartbeat*

*they stroked the lobes of their brains –*

*those of reading and writing.*

*But you know, maybe she's mad at life*

*instead of poems I will shed tears of pain,*

*always asking myself:*

*why did it have to be that way?*

***Lucrurile din casă***

*Lucrurile din casa mea cântă.*

*Le ascult muzica. Același dulce refren.*

*Îmi trec blând privirea peste ele.*

*Au rămas doar câteva, dar îmi sunt prietene.*

*Numai eu le văd, numai eu le aud.*

*Altădată le vedeau și alții;*

*pentru ei nu cântau.*

*Sau, poate, cântau,*

*dar înspăimântați de sunetul pe care-l auzeau,*

*nu-l mărturiseau.*

*Pentru mine, alte sunete scoteau,*

*fiindcă le iubeam, le prețuiam,*

*prietena lor eram.*

*Astăzi, ca un fir de lână subțiat la tors,*

*memoria folosește uitarea multor amănunte legate de ele,*

*dar, îmi lasă esența – iubirea,*

*pe care simțurile o păstrează cu sfințenie.*

***Things in the hause***

*Things in my house sing.*

*I listen to their music. The same sweet chorus.*

*I gently glance at them.*

*There are only a few left, but they are my friends.*

*Only I see them, only I hear them.*

*Others used to see them;*

*for them they did not sing.*

*Or maybe they were singing,*

*but frightened by the sound they heard,*

*they did not confess it.*

*For me, other sounds made,*

*because I loved them, I valued them,*

*I was their friend.*

*Today, like a thin thread of wool in the torso,*

*memory uses forgetting many details about them,*

*but it leaves me the essence – love,*

*which the senses keep with holiness.*

***Respirația toamnei***

*Inspir miresme de flori rămase încă-n viață,*

*ascult șoaptele unui glas, venit ca un ecou...*

*În jur, pale de vânt mângâietor*

*scot sunete ciudate, repetate,*

*asemeni unui psalm cântat la mai multe harfe.*

*Sus pe cer, cârduri de păsări văd zburând,*

*Jos, pe pământ – aripi de flori îngălbenite căzând...*

*Liniștea toamnei sufletu-mi cuprinde,*

*și viața din jur, deși străină, soră îmi pare,*

*și alte toamne, Doamne, doresc a le trăi...*

*Tresar și mă întreb:*

*A existat un om mulțumit de timpul vieții dăruit?*

***Autumn breath***

*I inhale scents of flowers that are still alive,*

*I hear the whispers of a voice, coming like an echo ...*

*All around, comforting wind blades*

*make strange, repeated sounds,*

*like a psalm sung on several harps.*

*Up in the sky, flocks of birds I see flying,*

*Down on the ground – wings of yellowed flowers falling ...*

*The peace of autumn embraces my soul,*

*and the life around me, although foreign, seems to me a sister,*

*and other autumns, God, I want to live them ...*

*I shudder and wonder:*

*Was there a man satisfied with the time of the given life?*

***Venirea iernii***

*Peste beția frumuseții a tot ce e-n jur,*

*sălbatecul vânt, fără a cere încuviințare,*

*vine, stăbate cu putere tot ce întâlnește în cale,*

*devenind unicul stăpân.*

*Natura, din visul toamnei tresaltă,*

*într-o ultimă exaltare dionisiacă,*

*apoi, spre înțelegere se apleacă...*

*Pe când eu,*

*rămasă cu nostalgia toamnei în suflet,*

*dispar discret din peisaj.*

***The coming of winter***

*Over the drunkenness of the beauty of everything around,*

*the wild wind, without asking my consent,*

*the wind blows violently everything in its path,*

*becoming the sole master.*

*Nature, from the dream of autumn trembles,*

*in a last Dionysian exaltation,*

*then he leans towards understanding ...*

*While I,*

*left with the nostalgia of autumn in his soul,*

*discreetly disappear from the landscape.*

***Trăiam, eram...***

*Trăiam în același cerc de preocupări, de cuvinte,*

*și de aceea, probabil, eram atât de fericiți.*

*Rupându-se linia fascinantului cerc,*

*toate, dar toate, s-au prăbușit.*

*Zeul depărtării n-a reușit însă,*

*să-ți răpească*

*nici chipul, nici vorbele spuse.*

*Îndurător fiind, mi le-a lăsat mie.*

***I was living, I was ...***

*We lived in the same circle of concerns, of words,*

*and that's probably why we were so happy.*

*Breaking the line of the fascinating circle,*

*all, but all, collapsed.*

*However, the god of distance did not succeed,*

*to kidnap you*

*neither the face nor the words spoken*

*Being merciful, he left them to me.*

***Noiembrie***

*„Căci te iubesc cu ură, întreg, și numai eu;*

*Nu te împart cu nimeni, nici chiar cu Dumnezeu.”*

 *– V. Voiculescu*

*Tremură frunzele secătuite de viața unei veri,*

*vântul nemilos le-mbrâncește,*

*și cad pe pământ un geamăt scoțând.*

*Tremură o jumătate de lună în brațele unui vârf de brad,*

*din care-și ia avânt spre înălțare.*

*Și aerul se-ntunecă treptat și noaptea*

*intră printre copaci ajungând sfios până la mine.*

*Sunt serile grăbite ale toamnei reci,*

*cu gânduri răvășite,*

*când fără de sens în lume par toate.*

*Amintirea ta îmi salvează ființa,*

*și te iubesc cu forța tainică a inimii mele;*

*închid ochii, întorc spatele la tot ce văd,*

*căci viața e o scenă cu nesfârșită zicere,*

*nelăsându-ne prea mult timp*

*pentru fermecătoarele escapade metafizice.*

***November***

*“For I love you with hatred, whole, and only I;*

*I do not share you with anyone, not even with God. ”*

 *- V. Voiculescu*

*The leaves withered by the life of a summer tremble,*

*the ruthless wind pushes them.*

*and they fall on the ground, moaning.*

*They trembled for half a month in the arms of a fir-tree,*

*from which it rises to ascend.*

*And the air gradually darkens and night*

*enters through the trees reaching shyly to me.*

*It's the rushed cold autumn evenings,*

*with troubled thoughts,*

*when all in the world seems meaningless.*

*Your memory saves my being,*

*and I love you* *and with the secret force of my heart;*

*I close my eyes, turn my back on everything I see,*

*for life is a scene of endless saying, not giving us*

*too much time for charming metaphysical escapades.*

***Te chem și tu vii...***

*Tu vii în gându-mi predat veșnicei melancolii*

*a născutelor dimineți și lăsatelor nopți,*

*ale toamnei ce se strecoară tăcut în suflet,*

*aducând cu ea sfioasele umbre ale trecutei vieți.*

*Mă uit în oglindă, îmi văd ochii pe jumătate*

*acoperiți de pleoape,*

*și-n loc să-mi bucure ființa ca odinioară,*

*ei nu mai știu lumina să o cheme.*

*În jur, văd umbre ce lovesc cu grave presimțiri...*

*Te chem în ajutor și tu vii*

*în gândul predat veșnicei melancolii...*

***I call you and you come...***

*You come into my mind surrendered to eternal melancholy*

*of those born in the morning and of the night,*

*of autumn that creeps silently into the soul,*

*bringing with it the timid shadows of the past life.*

*I look in the mirror, I see my eyes halfway*

*covered with eyelids,*

*and instead of rejoicing my being as before,*

*they no longer know the light to call it.*

*All around, I see shadows hitting with serious premonitions ...*

*I call you and you come*

*in the thought surrendered to eternal melancholy ...*

***Amintire***

*Năucită de boală, de-ntâmplare*

*am predat trupul fără nici o împotrivire.*

*S-a concentrat o lumină pe rană,*

*pe trupu-mi răstignit alunecau seringi, pense, bisturie,*

*din trusă spre tavă căzând.*

*Sunetul metalic și mirosul de sânge*

*trezeau moartea în gând.*

*Dar, în acele clipe, îmi era totuna:*

*„A fi sau a nu fi!”*

*Viața – doar un fulger prin gând era.*

*Rămas-am în camera albă,*

*cu paturi albe în lumina lunii lucind,*

*albul dimineților întârziind.*

*Tămăduitorii de trupuri se osteneau ziua veghind,*

*speranță de viață fiecăruia dând.*

*Mi-am revenit, dar am simțit ca-ntr-o poveste,*

*cum moartea parte din viață ne este.*

 *22.02.1988*

***Memory***

*Dazed by illness, by chance*

*I surrendered the body without any resistance.*

*A light focused on the wound,*

*syringes, forceps, scalpels, slid on my crucified body,*

*from the kit to the tray falling.*

*The metallic sound and the smell of blood*

*they brought death to mind.(they aroused)*

*But in those moments, it was all the same to me:*

*„To be or not to be!”*

*Life – it was just a flash of thought.*

*I stayed in the white room,*

*with white beds in the moonlight shining,*

*the white of the mornings being late.*

*Healers of bodies worked hard all day watching,*

*giving life expectancy to everyone.*

*I recovered, but I felt like in a story,*

*how death is a part of our lives.*

 *22.02.1988*

***A venit iarna!***

*Fulgii albi în dansul lor haotic cerul ascund…*

*Pe străzi - o liniște ca-n țintirim…*

*A venit iarna!*

*Pașii-mi alunecă și trupul tremură de frig.*

*Un fulg desprins din cortina mișcătoare a stelelor albe,*

*cade pe obrazu-mi cald, topindu-se de bucurie !…*

*Sau, poate, întristat, simțindu-și chipul cristalin –*

*vătămat.*

*Se pare, că toți fulgii dintâi – cei naivi – sunt trimiși*

*soldați la înaintare!*

*Pașii-mi alunecă și gândurile tremură de frig.*

***Winter has come!***

*White flakes in their chaotic dance the sky hides…*

*On the streets - a quiet graveyard…*

*Winter has come!*

*My footsteps slipped and my body shivered with cold.*

*A flake detached from the moving curtain of the white stars,*

*it falls on my warm cheek, melting with joy!…*

*Or, perhaps, saddened, feeling his crystalline face –*

*injured.*

*It seems that all the first flakes - the naive ones - are sent*

*soldiers forward!*

*My footsteps slip and my thoughts tremble with cold.*

***M-am privit în oglindă***

*Astăzi am oferit oglinzii mai mult timp ca altădată,*

*și m-am minunat când am descoperit*

*atâtea linii jucăușe, paralele, suprapuse...*

*De când și cum or fi apărut?*

*Cine a dictat hașurarea?*

*Mi-am privit ochii – se spune că nu este bine – ,*

*dar am căutat dragostea în ei și nu o mai găseam.*

*Cine o fi furat-o? Sau, poate, a plecat de bună voie,*

*lăsând în loc o inexpresivă privire.*

*Mâine, voi mai putea să țin oglinda-n mâna mea?*

***I looked in the mirror***

*Today I gave the mirrors more time than ever,*

*and I was amazed when I discovered*

*so many playful, parallel, overlapping lines ...*

*Since when and how did they appear?*

*Who dictated their hatching?*

*I looked into my eyes – they say it's not good –,*

*but I looked for love in them and could not find it.*

*Who stole it? Or maybe, he left voluntarily,*

*leaving an expressionless look in place.*

*Will I be able to hold the mirror in my hand tomorrow?*

***Îți povesteam...***

*Îți povesteam cum în copilărie mă legănam*

*în hamacul legat între un cireș și un brad.*

*Rășina bradului parfuma aerul din jur,*

*cireșele coapte cădeau pe trupul meu*

*când mă legănam...*

*Și mi-ai promis că brațele tale-mi vor fi leagăn,*

*că-mi vei aduce ca desert – cireșe*

*cu gustul dulce al inimii tale;*

*și-mi vei oferi în dar, de ziua mea –*

*parfum de brad.*

*Și te credeam, credeam c-așa va fi,*

*pentru aceste vise casa voiam a o zidi.*

*Și mă întreb: De ce nu te-ai putut ține de cuvânt?*

*De ce a trebuit toate visele noastre*

*să se spulbere-n vânt?*

*Iartă-mă!*

*Sunt una dintre elevele vieții*

*care nu știe să răspundă întrebărilor puse.*

***I was telling***

*I was telling you how I was rocking as a child*

*in the hammock tied between a cherry and a fir tree.*

*The resin of the fir tree perfumes the surrounding air,*

*ripe cherries were falling on my body*

*when I was swinging ...*

*And you promised me that your arms would be my cradle,*

*that you will bring me as a dessert - cherries*

*with the sweet taste of your heart;*

*and you will give me as a gift, for my birthday –*

*fir perfume.*

*And I believed you, I thought it would be,*

*for these dreams I wanted to build the house.*

*And I wonder: Why couldn't you keep your word?*

*Why it took all our dreams*

*to blow in the wind?*

*Forgive me!*

*I am one of the students of life*

*who does not know how to answer the questions asked.*

***Și totuși sunt oameni care mai iubesc!***

*Și totuși sunt oameni care mai iubesc,*

*care păstrează iubirea în sufletele lor*

*ca pe o piatră nestemată,*

*pe când alții urăsc tot ce este în jurul lor,*

*iau în mâini pietre, lovesc,*

*pun mâna pe unelte, statui dărâmă,*

*incendiază biserici,*

*iau în mâini arme voind să ucidă...*

*Spun că s-au săturat,*

*dar nu știu exact ce le strârnește sațietatea;*

*vor altceva,*

*dar nu știu exact ce vor.*

*Un adevărat haos este în mintea lor.*

*Cine și ce idei*

*le-au otrăvit spiritele?*

*Și totuși mai sunt oameni care iubesc!*

***And yet there are people who still love!***

*And yet there are people who still love,*

*who keep love in their souls*

*like a precious stone,*

*while others hate everything around them,*

*they take stones in their hands, hiting,*

*get their hands on tools, demolished statues,*

*set fire to churches,*

*they take weapons in their hands wanting to kill ...*

*They say they're tired,*

*but they do not know exactly what satisfies their satiety;*

*they want something else,*

*but they don't know exactly what they want.*

*There is real chaos in their minds.*

*Who and what ideas*

*did their spirits poison them?*

*And yet there are still people who love!*

***Curând***

*Crezând că cerul pot să-l ating,*

*întotdeauna am dorit să zbor dansând.*

*Curând, aripile acelea pe care numai eu le simțeam,*

*mă vor duce pe drumul pe care ele îl știu,*

*spre eternitatea golită de timp,*

*necunoscut ce nu poate fi evitat.*

*Toți ne dăruim acelui salt înalt!*

*Întotdeauna am dorit să zbor dansând,*

*crezând că cerul pot să-l ating...*

***Soon***

*Believing that I can touch the sky,*

*I always wanted to fly dancing.*

*Soon, those wings that only I could feel,*

*they will lead me on the path they know,*

*to eternity emptied of time,*

*unknown that cannot be avoided.*

*We all give ourselves to that high leap!*

*I've always wanted to fly dancing,*

*believing that I can touch the sky ...*

***Cugetare***

*Cum trandafirul își apără frumusețea, parfumul,*

*punându-și săbii pe-al său trup,*

*tot așa să-ți aperi și tu gândirea,*

*spre a nu deveni pradă omului corupt.*

*După cum coarnele rumegătoarei,*

*o ferește de a fi prădată,*

*tot așa să-ți aperi și tu adevărata credință*

*spre a nu fi de alții blasfemiată.*

***Thought***

*How the rose defends its beauty, fragrance,*

*putting his swords on his body,*

*in the same way that you defend your thinking,*

*so as not to become the prey of the corrupt man.*

*Like the ruminant's horns,*

*protects her from being robbed,*

*in the same way to defend your true faith*

*so as not to be blasphemed by others.*

***Unei femei***

*Să nu ai parte de frumusețea florii moarte,*

*să nu-ți pleci capul în fața nimănui,*

*fiindcă nimeni,*

*în afară de Dumnezeul tău,*

*nu merită plecăciunea ta.*

*Veșnic tânără și plină de entuziasm să fii!*

*O astfel de femeie bărbatul va iubi!*

***To a woman***

*Don't miss the beauty of the dead flower,*

*do not bow your head to anyone,*

*because no one,*

*besides your God*

*it is not worth your bow.*

*Eternally young and full of enthusiasm to be.*

*Such a woman will love the man!*

***Ce stupidă poate fi dorința unui om bătrân!***

*Ce stupidă poate fi dorința în sufletul unui om bătrân!*

*Tot ce-i rămâne e doar suferința.*

*Devii cerșetor.*

*Aștepți să-ți întindă cineva o mână,*

*fiindcă simți cum echilibrul tău piere:*

*cerebral, sufletesc, trupesc.*

*Rând pe rând pleacă toți de lângă tine,*

*și tot ce-ai strâns în tine...*

*Nu mai ai nici un rol în spectacolul lumii;*

*nici ca spectator nu mai ești admis în sală.*

*Pentru tine nu mai sunt locuri,*

*„toate biletele s-au vândut!”*

*Mai ai dreptul să scrii scrisori.*

*Dar cui să-i scrii?*

*Cine are răbdare să-ți asculte păsurile?*

*Și totuși, mai stă o dorință ascunsă în suflet,*

*făcută ghem...*

*Poate va veni cineva să deșire ghemul...*

*Va fi o clipă în care vei putea să te bucuri,*

*de nimic și de nimeni să nu te mai temi.*

*„Va fi clipa când zeii vor voi să te pedepsească,*

*și atunci,*

*se vor grăbi dorințele să-ți îndeplinească!”*

***How stupid can be the desire of an old man!***

*How stupid can desire be in the soul of an old man!*

*All he has left is suffering.*

*You become a beggar.*

*You're waiting for someone to lend you a hand,*

*because you feel your balance perish:*

*brain, soul, body.*

*One by one they all leave you,*

*and everything you have gathered in you ...*

*You no longer have a role in the spectacle of the world;*

*you are no longer admitted to the hall as a spectator.*

*There are no more places for you,*

*"All the tickets have sold out!"*

*You still have the right to write letters.*

*But to whom should you write?*

*Who has the patience to listen to your footsteps?*

*And yet, there is still a desire hidden in the soul,*

*made into a ball ...*

*Maybe someone will come to untie the ball ...*

*There will be a time when you will be able to rejoice,*

*fear nothing and no one.*

*„It will be the moment when the gods want to punish you,*

*and then,*

*your desires will be hastened to be fulfilled!”*

***Aș vrea să mai trăiesc, Doamne!***

*Aș vrea să mai trăiesc, Doamne,*

*să mai pot ține în mână o carte,*

*să mai pot scrie încă o poezie.*

*Aș vrea să mai trăiesc, Doamne,*

*să mă bucur la vederea razelor de soare,*

*a arborilor crescuți de la an la an,*

*să pot inspira*

*aerul plăcut al pădurilor și-al grădinilor,*

*să văd oameni spre mine mâini întinzând,*

*iubire dăruind sau cerând,*

*să văd bucuria lor exacerbată, să-i aud râzând,*

*sau din ochii lor lacrimi căzând.*

*Aș vrea, Doamne, s-ajung într-o sală de spectacol,*

*să retrăiesc emoțiile pe care le-am avut cândva,*

*să pășesc timid în săli cu tablouri pictate,*

*să zăbovesc în fața unui tablou*

*pentru a înțelege gândul celui care a putut reda*

*o minunăție în culori amestecate,*

*după dorința sufletului său;*

*să ascult peste zi furtunoase simfonii*

*și seara sonate și nocturne să m-adoarmă...*

*Aș mai vrea Doamne, să mai trăiesc,*

*să văd spre ce drum omenirea se-ndreaptă,*

*să nu mai văd oameni speriați,*

*suspicioși, agresivi, însingurați...*

*De toate-apoi să mă desprind,*

*frumusețea tristă a morții în liniște primind.*

***I would like to live, Lord!***

*I would like to live, Lord,*

*to be able to hold another book,*

*to be able to write another poem.*

*I would like to live, Lord,*

*to rejoice at the sight of the sun's rays,*

*of trees grown from year to year,*

*to be able to inspire*

*the pleasant air of forests and gardens,*

*to see people reach out to me,*

*love giving or asking,*

*to see their joy exacerbated, to hear them laughing,*

*or tears falling from their eyes.*

*I wish, God, we'd end up in a performance hall,*

*to relive the emotions I once had,*

*to walk shyly in rooms with painted paintings,*

*to linger in front of a painting*

*to understand the thought of the one who could play*

*a wonder in mixed colors,*

*according to the desire of his soul,*

*to listen to stormy symphonies during the day*

*and in the evening sonatas and nocturnes* *to put me to sleep...*

*I would like God to live,*

*to see which way mankind is heading,*

*not to see scared people anymore,*

*suspicious, aggressive, lonely...*

*Then, to detach myself from all,*

*the sad beauty of death quietly receiving.*

 ***DE ACELAȘI AUTOR***

* *Noapte de iarnă (versuri, 1993);*
* *Nopți albe (versuri, 1995);*
* *Binele și Răul (proză, 1998);*
* *Dragostea mea cea mare (versuri, 1998);*
* *Albumul cu fotografii (proză, 1999);*
* *Dincolo de noapte (versuri, 2000);
 postfață – Ion Papuc.*
* *Piticul din ceașca de cafea (versuri, 2000);*
* *Mai sunt bărbați buni (proză, 2001);*
* *File de jurnal (proză, 2002);*
* *Insomniile unei veri (versuri, 2002);*
* *Ultima piruetă (proză, 2003);*
* *Îngerul scrie poemul (versuri, 2003);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Între spaimă și vis (versuri, 2004);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Jurnalul unei veri (proză, 2005);*
* *Suspine strigate (versuri, 2005);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu*
* *Cartea mamei (proză, 2006);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Jurnal American (proză, 2007);*
* *Singurătatea clipelor târzii (versuri, 2008);*
* *Gânduri (proză, 2009);
 prefață – Vasile Filip.*
* *Scrisori de departe (versuri, 2010);*
* *Articole, eseuri, vol. I (publicistică, 2010);*
* *Preaplinul tăcerilor (proză, 2010);*
* *Poemele iubirii (versuri 2011)*
* *Articole, eseuri, vol. II (publicistică, 2012);*
* *Fulgurații (proză, 2012);*
* *Tremurul gândului (versuri, 2012);*
* *Articole, eseuri, vol. III (publicistică, 2013);*
* *Love Story (versuri, volum bilingv, 2013);*

 *prefață – Eugen Evu, Doru Popovici.*

* *Dialoguri îndrăgite (interviuri, 2013);*
* *El și iubirea (versuri, 2013);*
* *Popasurile vieții (proză, 2014);*
* *Articole, eseuri, vol. IV (publicistică, 2014);*
* *Înțeles târziu (versuri, 2015);*
* *De vorbă cu Îngerul (versuri, 2015);*
* *Articole, eseuri, vol. V (publicistică, 2015);*
* *O mie și una de…poeme (versuri, 2016)*

*...............prefață Eugen Evu.*

* *Articole, eseuri, vol.VI (publicistică, 2016);*
* *Cugetări / Reflections (proză, 2016);*
* *Antologie selectivă de referințe (proză, 2017)*

 *prefață – Eugen Evu.*

* *Articole, eseuri, vol. VII (publicistică, 2017)*

*................prefață Vasile Filip.*

* *Cugetări (Reflections) (proză, 2017)*
* *Note de jurnal american, vol. I (proză, 2017)*
* *Articole, eseuri, vol. VIII (proză 2018)*
* *Note de jurnal american – vol.II (proză 2018);*
* *Cugetări / Reflections (proză 2018);*
* *Întrebări și răspunsuri (proză 2018);*
* *Închin acest pahar iubirii (versuri, volum bilingv, 2018)*

*............prefață Vasile Filip.*

* *Articole, eseuri, vol. IX (proză 2019);*
* *Note de jurnal american – 3 (proza) 2019;*
* *Cugetări / Reflections (2019);*
* *Zbor despletit (versuri, volum bilingv, 2019);*
* *Articole, eseuri, vol. X (proză 2019);*
* *Note de jurnal american – vol. 4 (proză 2020);*
* *Cugetări / Reflections (proză 2020);*
* *Glasul inimii (versuri, volum bilingv 2020);*
* *Articole, eseuri, vol. XI (proză 2019;*
* *Simfonia Toamnei (versuri, volum bilingv, 2020);*
* *Tăcutele ierni (versuri, volum bilingv, 2020);*
* *Cugetări / Reflections (proză 2021);*
* *Vraja anotimpului iubirii (versuri, vol. bilingv, 2021)*

***CUPRINS:***

Și voi avea timp... / 5

Neputința doare / 7

Măștile noastre / 9

Clipe de singurătate / 11

Fără iubire, dor și libertate / 13

Un drog timpului! / 15

Închide ochii / 17

Sfat / 19

Prietenii mă iubesc / 21

Uneori / 23

Definiție / 25

Facem proiecte! / 27

Despre suflet / 29

Ce vremuri! / 31

Cum se poate învinge o moarte / 33

Licuricii din grădină / 35

Iubire se numea / 37

Fotografia / 39

Cuvinte... / 41

În fiecare seară / 43

Nerăbdarea noastră / 45

Timpul și spațiul – însoțitorii vieții / 47

Odihna, visele / 49

Pune-ți sufletul în palme și roagă-te... / 51

Despre părinți / 53

Cei plecați / 57

Unei tinere / 59

Revenire de-o clipă / 61

Ne-am ticăloșit! / 63

Banii, ah, banii! / 65

Gândul claustrat / 67

Îți plac semnele de carte! / 69

Unii te ceartă / 71

Dacă ele n-ar fi fost... / 73

Vremurile / 75

Veșnic atent... / 77

Mărturisire / 79

Îmi plăcea / 81

Meditație / 83

Vei reveni? / 85

Dacă... / 87

Îți vei aminti / 89

Micuța pasăre / 93

Pe unde greșim? / 95

Picături de ploaie / 97

Prin ploaie / 99

Construim destine noi / 101

Sufletul poetului / 103

Semnele îmbătrânirii / 105

Unde? / 107

Iertare poeților! / 109

Atâtea amintiri / 111

Dragul meu tată! / 113

Dumnezeu al tăcerii / 115

Himerica fericire / 117

Clipa minunată a vieții / 119

Diferitele sorți / 121

Bătrânul domn… / 123

La pensie / 125

Cu grația unui nufăr / 127

Vremuri... / 129

Deși „De mii de ani...” / 131

Puțină matematică / 133

Cerbicia omului / 135

Venirea toamnei / 137

Pe ce drum, lume, ai pornit? / 139

Încă... / 141

Când va trece vântul / 143

Când va veni vremea plecării / 145

/ 145

Lucrurile din casă / 147

Respirația toamnei / 149

Venirea iernii / 151

Trăiam, eram... / 153

Noiembrie / 155

Te chem și tu vii... / 157

Amintire / 159

A venit iarna! / 161

M-am privit în oglindă / 163

Îți povesteam... / 165

Și totuși sunt oameni care mai iubesc / 167

Curând / 169

Cugetare / 171

Unei femei / 173

Ce stupidă poate fi dorința unui om bătrân! / 175

Aș vrea să mai trăiesc, Doamne! / 179

***CONTENTS:***

And I will have time ... / 6

Impotence hurts (Helplessness) / 8

Out masks / 10

Moments of loneliness / 12

Without love, longing and freedom / 14

A drug of time! / 16

Close your eyes / 18

Advice / 20

Friends love me / 22

Sometimes / 24

Definition / 26

We make projects! / 28

About the soul / 30

What times! / 32

How to defeat a death / 34

Fireflies in the garden / 36

It was called love / 38

The photo / 40

Words... / 42

In every night / 44

Our impatience

r anxiety / 46

Time and space - the companions of life / 48

Rest, dreams / 50

Put your soul in your palms and pray ... / 52

About parents / 55

Those who left / 58

To a young woman / 60

Come back in a moment / 62

We screwed up! / 64

Money, ah, money! / 66

The cloistered thought . 68

You like bookmarks! / 70

Some argue with you / 72

If they weren't ... / 74

The Times / 76

Always careful ... / 78

Confession / 80

I liked / 82

Meditation / 84

Will you be back? / 86

If... / 88

You will remember / 91

The little bird / 94

Where are we wrong? / 96

The sound of raindrops / 98

Through the rain / 100

We build new destinies / 102

The poet's soul / 104

Signs of aging / 106

Where? / 108

Forgiveness of poets! / 110

So many memories / 112

My dear father… / 114

God of silence / 116

Chimerical happiness / 118

The wonderful moment of life / 120

Different fates / 122

The old gentleman / 124

Retired / 126

Thanks to a water lily / 128

Times / 130

Although: "For thousands of years...” / 132

A little math / 134

The stubbornness of man / 136

The coming of autumn / 138

Which way, world, did you start? / 140

Yet... / 142

When the wind blows / 144

When it's time to leave / 146

Things in the hause / 148

Autumn breath / 150

The coming of winter / 152

I was living, I was... / 154

November... / 156

I call you and you come... / 158

Memory / 160

Winter has come! / 162

I looked in the mirror / 164

I was telling / 166

And yet there are people who still love / 168

Soon / 170

Thought / 172

To a woman / 174

How stupid can be the desire of an old man! / 177

I would like to live, Lord! / 181

 Made in USA

 LULU ENTERPRISES

 ISBN 978-1-7947-5868-1

 Date: 11/29/2021